Санкт-Петербургский государственный университет

Акель Ясер Хишамович

Выпускная квалификационная работа

**Арабский медицинский трактат Kitāb ‘al-mi’a fi ‘al-ṭibb (Сто книг о медицине) Абу Сахла Исы б. Яхья ал-Масихи**

**из коллекции СПбГУ**

Уровень образования: аспирантура

Направление: MK.3050.2018

 Основная образовательная программа:

История народов стран Азии и Африки

Научный руководитель:

д.и.н., профессор Кафедры истории стран Ближнего Востока

И.В. Герасимов

Рецензент:

к.и.н., научный сотрудник ИВР РАН

Гусарова Екатерина Валентиновна

Санкт-Петербург

2021

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ОГЛАВЛЕНИЕ 2

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. АРАБО-ИСЛАМСКАЯ СРЕДНЕВЕКОВАЯ МЕДИЦИНА. ИСТОКИ. ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ 9

ГЛАВА 2. КОДИКОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ РУКОПИСНОГО ПАМЯТНИКА АБУ САХЛА АЛ-МАСИХИ «СТО КНИГ ПО ВРАЧЕБНОМУ ИСКУССТВУ» 19

ГЛАВА 3. КНИГА ПЕРВАЯ «ВВЕДЕНИЕ В ИСКУССТВО ВРАЧЕВАНИЯ».

 27

 3.1. Характеристика трактата. Оглавление и его анализ. 27

 3.2. Лексический анализ медицинских терминов, использованных в

 оглавлении трактата. 40

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 57

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ 60

**ВВЕДЕНИЕ**

Тема исламской медицины нечасто рассматривается в трудах отечественных арабистов. При этом о недостаточном развитии этого направления в научной арабистике говорил еще в 1937 г. на Второй Сессии Ассоциации арабистов академик И.Ю. Крачковский. В этой связи он отмечал: «То оживление, которое сказывается за последние 10-летия в истории арабской медицины, математики, вообще точных и естественных наук, нашу страну до сих пор серьезно не затрагивало, если не считать одной статьи о медицинской школе в Джундишапуре и главы в общем курсе истории химии Б. Меншуткина». [Крачковский, с.23].

На протяжении десятилетий, прошедших со дня издания «Трудов Второй Сессии Ассоциации арабистов», появлялись отдельные весьма значительные работы в этой области. К таким работам, безусловно, следует отнести русское издание «Канона врачебной науки» القانون في الطب [Ибн Сина] ‒ фундаментального труда Ибн Сины (980-1037) в переводе М.А. Салье, У.И. Каримова и А. Расулева; «Трактат о хирургии и инструментах» مقالة في الطب выдающегося хирурга Кордовского халифата Абу ал-Касима аз-Захрауи ابو القاسم الزهراوي в переводе и с примечаниями З.М. Буниятова [аз-Захра̄вӣ]; исследование советского историка медицины Б.Д. Петрова ‒ «Ибн Сина (Авиценна)» [Петров]. Тем не менее, несмотря на это, значительное число медицинских письменных памятников на арабском языке, остается малоизученными или вообще не входят в орбиту внимания исследователей.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что она проливает свет на малоизученный, но, вместе с тем, важный, если не сказать определяющий, этап становления и развития арабо-исламской медицины, связанный с деятельностью Абу Сахла ал-Масихи. Перу этого крупнейшего медика принадлежит средневековый арабский медицинский трактат «Сто книг по врачебному искусству» كتاب المائة في الطب.

Нельзя сказать, что это произведение не было учтено специалистами, однако ни перевода, ни анализа содержания в ХХ в. сделано не было. В статье «Арабские рукописи собрания Ленинградского государственного университета» В. И. Беляева и П. Г. Булгакова об этой рукописи говорилось следующее: «В разделе медицины первыми по времени идут сочинение «Сто книг по врачебному искусству» учителя Ибн Сины (Авиценны) Абу Сахла ал-Масихи ал-Джурджани и сборник небольших трактатов Ибн Сины, содержащий его медицинское стихотворение (урджузу), медицинские афоризмы, трактат об общем лечении организма….» [Беляев, Булгаков, с.30]. Переводы фрагментов и сравнительный анализ этого текста и близких ему по тематике, насколько известно, в современной отечественной научной литературе отсутствуют.

Арабский медицинский трактат Kitāb al-mi’a fi al-ṭibb كتاب المائة في الطب ‒ «Сто книг по врачебному искусству» принадлежит перу средневекового арабо-исламского врача и ученого-энциклопедиста Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи (приб. 970-1010). Рукопись поступила в Санкт-Петербургский университет из Казани в составе коллекции первого декана Факультета восточных языков А.К. Казем-бека (1802-1870) [Фролова, Дерягина, 253] и хранится в Восточном отделе научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета под шифром Ms.O 667. Список датирован 1615 г., о чем свидетельствует последняя запись последней главы трактата (лист 376) ‒ «работа завершена в воскресенье утром, тринадцатого числа месяца раби ал-авваля, тысяча двадцать четвертого года хиджры», что соответствует 12 апреля 1615 г.

 Трактат «Сто книг по врачебному искусству» является энциклопедическим медицинским трудом, написанным в популярном в Средние века жанре *куннаша*, или компендиума. В нем автор охватывает наиболее широкий спектр теоретических, практических и профилактических проблем врачевания своего времени.

Об авторе трактата Хайр ад-Дин аз-Зирикли пишет, что «Абу Сахл родился в Горгане, вырос и учился в Багдаде, жил в Хорасане, был приближен к его правителю и умер сорока лет от роду. Ибн Сина учился у него искусству врачевания, но затем превзошел его в этом деле» [al-Ziriklī Ğ.5, с. 110].

По словам Ибн Аби Усайбии ابن أبي أصيبعة (1202 – 1269 гг.), автора знаменитого биографического справочника «Источники новостей о разрядах врачей» عيون الانباء في طبقات الاطباء, ал-Масихи «был благородным врачом, искусно овладевшим теорией и практикой врачевания. В своих блестящих сочинениях он красноречиво выражался, каллиграфически писал и в совершенстве знал арабский язык[[1]](#footnote-2). Я не встречал никого из врачей-христиан, кто бы грамотнее выражался, красноречивее говорил и лучше передавал смысл сказанного, чем Абу Сахл ал-Масихи» [Ibn Abī ‘Usaybiʿa, с.436]. Далее Ибн Аби Усайбиа продолжает: «самым известным и одним из лучших произведений Абу Сахла ал-Масихи является «Сто книг по врачебному искусству» [Ibn Abī ‘Usaybiʿa, с.436].

В зарубежной историографии труд ал-Масихи упоминается в работах К. Брокельмана [Brūkilmān, 294]; Дж. Сартона [Sarton, 678] и Л. Леклерка [Leclerc, 358].

Помимо упомянутой выше статьи В. И. Беляева и П. Г. Булгакова [Беляев, Булгаков, 30], сведения о рукописи можно найти и в Кратком каталоге «Арабские рукописи восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского Государственного университета», составленном О.Б. Фроловой и Т.П. Дерягиной [Фролова, Дерягина, 164].

По мнению Гады Карми, исследователя Института истории арабских наук Университета Алеппо в Сирии, сохранилось, как минимум 29 списков труда ал-Масихи, самый ранний из которых датирован 1010 годом, а самый поздний ‒ 1883 г.[Karmi]. Большое количество рукописей данного трактата, датированных каждым последующим столетием, начиная, практически со дня смерти автора и до конца XIX в., несомненно, свидетельствуют о популярности и важности этого труда.

**Объектом** исследования является арабо-исламская средневековая медицина.

**Предметом** исследования служит средневековый арабский медицинский памятник «Сто книг по врачебному искусству» Абу Сахла ал-Масихи.

**Целью** работы является изучение истории развития арабо-исламской средневековой медицины и источников её формирования на основе письменного памятника «Сто книг по врачебному искусству».

В соответствии с целью работы необходимо выделить следующие **задачи:**

1. Дать характеристику становлению и развитию арабо-исламской средневековой медицины.
2. Изучить арабский медицинский рукописный памятник «Сто книг по врачебному искусству» Абу Сахла ал-Масихи.
3. Исследовать последовательность формирования арабо-исламской медицинской мысли путем сравнения важнейших энциклопедических медицинских произведений средневековых арабо-исламских ученых-врачей.
4. Проанализировать место и значение взглядов ал-Масихи, изложенных в этом памятнике.

 **Апробация работы**:

 В течение последних трех лет автор подготовил две статьи, одна из которых индексируется ВАК и носит название «Арабский медицинский трактат Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи «Сто книг по врачебному искусству»: кодикологическое описание списка рукописи». Она вышла из печати в №5 (173) 2021 ежемесячного журнала для ученых «КЛИО» ‒ печатного органа Международной академии исторических и социальных наук.

 Вторая статья «Медицинские термины в арабском трактате Kitāb al-mi’afi al-ṭibb (Сто книг по врачебному искусству) Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи (XIв.)» принята к печати в журнал «Вестник Санкт-Петербургского университета» 13 сер. и увидит свет в течение ближайших месяцев. Статья индексируется в Scopus.

 За время подготовки данной выпускной квалификационной работы был подготовлен и зачитан доклад «Медицинский трактат Абӯ Сахла ‘Ӣсы Масӣх̣ӣ Кита̄б ал-Ми’а фӣ-т̣-т̣ибб в восточном отделе Библиотеки им. Максима Горького СПбГУ». Выступление состоялось на XLII Ежегодной сессии петербургских арабистов, проходившей 16-18 ноября 2020г.

 На XLIII Ежегодной сессии петербургских арабистов, 19-21 апреля 2021г. был зачитан доклад «Медицинский трактат Кита̄б ал-ми’а фӣ-т̣-т̣ибб Абӯ Сахла ал-Масӣх̣ӣ. Книга первая: Введение в искусство врачевания».

 Автор представленной работы принял участие во II Международной конференции «Синергия языков и культур: международные исследования», 25-26 сентября 2020г., проводившейся в СПбГУ факультетом иностранных языков с докладом «Медицинские термины в арабском трактате Kitāb ‘al-mi’afi ‘al-ṭibb (Сто книг о медицине) Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи (XI в.)».

 Помимо выступлений с докладами по теме представленной ВКР, автор принимал участие в ряде других конференций, проводившихся в СПбГУ, где сделал доклады по другим общим проблемам востоковедения. В частности, на Первой международной научной конференции «История и культура Судана: Новое и Новейшее время», прошедшей 5-6 марта 2019г., а также выступил одним из организаторов и докладчиков Международной научной конференции «Страны Большого Ближнего Востока во внешнеполитической стратегии России», проводившейся 26-27 марта 2019 г. на факультете международных отношений СПбГУ.

**ГЛАВА 1. АРАБО-ИСЛАМСКАЯ СРЕДНЕВЕКОВАЯ МЕДИЦИНА. ИСТОКИ. ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ.**

Стремительное расширение границ исламского халифата на восток и запад в ходе Арабских завоеваний VII-VIII вв. привело к включению в состав единого государства огромных по размерам территорий Азии, Африки и Европы. В тот период были присоединены земли Леванта, Месопотамии, Персии, Кавказа, Средней Азии, Индии, Китая, Египта, Северной Африки и Пиренейского полуострова.

У народов, вошедших в состав населения огромного арабо-исламского государства, имелись богатые, уходящие вглубь веков и тысячелетий научные традиции. Многие представители подчиненных народов накопили богатейший опыт в области градостроительства, астрономии, военно-инженерного дела и, конечно, врачевания. Медицинские знания, накопленные к тому времени собственно арабами и народами, населявшими завоеванные территории, наряду с классическим наследием древнегреческих и римских ученых-врачей, стали фундаментом, на котором выросло и получило развитие явление, позже получившее название «арабо-исламская средневековая медицина».

Так, древнейшим народом, подарившим миру пространные медицинские сочинения, были египтяне. Врачебное знание достигло в Древнем Египте весьма высокого уровня. Способствовало этому прежде всего многовековая традиция бальзамирования усопших и связанная с нею необходимость извлекать внутренности из трупов. Огромная ежедневная секционная практика (невиданная в какой-либо иной стране древнего мира) была той плодородной почвой, на которой стремительно разрасталось египетское медицинское знание [Вассоевич, 83].

На берегах Нила искусство врачевания получило наибольшее развитие в эпоху Среднего, начале Нового царства. Египтянам уже тогда была знакома хирургия. Как свидетельствуют древнеегипетские настенные надписи, египтяне проводили операцию обрезания; чистые раны ими зашивались и фиксировались повязками; другие раны лечили прикладыванием сырого мяса, а затем обработкой мёдом и дубящими травами. Кроме того они освоили методику диагностики беременности и распознавания пола плода [Ibn Abī ʿUsaybiʿa Ǧ.1, 14-15]. Египетские врачеватели весьма хорошо для своего времени представляли себе функционирование сердечно-сосудистой системы. Об этом свидетельствует и так называемый хирургический папирус Эдвина Смита (датирующийся по палеографическими данными 1550-ми годами до н.э.) и большой медицинский папирус Эберса (датируется временем правления Аменхотепа I, т.е. XVI в. до н.э.) [Вассоевич, 84]. В папирусе Эдвина Смита заключена подробная информация об анатомическом строении некоторых частей тела человека. Так папирус дает описание головного мозга (сравнивая вид его извилин с видом расплавленной меди), его оболочек и спинномозговой жидкости; сердца и сосудов; нижней челюсти (сравнивая ее с птичьим когтем) и переломов позвонков. Автор папируса приводит детальные сведения по клиническому описанию некоторых заболеваний и методов их лечения; безошибочно определяет важнейшие симптомы и степень их опасности. Эти сведения в большинстве случаев основаны на рациональном подходе и свидетельствует о хорошем понимании хода заболевания и влияния методов лечения на его исход. [Ibn Abī ʿUsaybiʿa Ǧ.1, 15-16]. Некоторые лечебные методики, описанные в папирусе Эдвина Смита, могут найти практическое применение даже в современной хирургии. Но если даже современная медицина может не без пользы заимствовать некоторые методики древнеегипетских врачевателей, то не трудно себе представить сколь сильное впечатление производило египетское врачебное искусство на соседние народы в древности. Клинописный документ, обнаруженный при раскопках древней столицы хеттских царей (близ современного Богазкея) сообщает, что египетский врач..., был послан ко двору царя Курунта ‒ правителя небольшой страны в Малой Азии, чтобы "варить травы". Два египетских врачевателя, бывших там до него, наоборот отзывались в Египет. Эти факты свидетельствуют о том, что молва о египетском врачебном искусстве дошла даже до иноземных правителей [Вассоевич, 85].

Слава медицинских успехов египтян донеслась, в том числе, и до Эллады. Об узкой специализации египетских врачевателей Геродот сообщает в «Истории»: «Искусство же врачевания у них разделено. Каждый врач лечит только один определенный недуг, а не несколько, и вся египетская страна полна врачей. Так, есть врачи по глазным болезням, болезням головы, зубов, чрева и внутренним болезням» [Геродот, 104]. Интерес Гиппократа к обитателям нильской долины сомнению не подлежит. В своих трудах он использует заимствования из древнеегипетского языка, не раз упоминает опыт египетских и ливийских врачевателей и широко рекомендует применять египетские лекарственные средства, такие как *египетские квасцы* и *щелочная сода.*

Однако подлинно глубокое влияние египетских врачебных традиций греческая медицина начинает ощущать лишь в эллинистическую эпоху. Формирование в Александрии крупнейшего научного центра, пронизанного духом восточно-эллинского культурного синкретизма, оказало заметное влияние и на медицину. Прежде всего в Александрии (в отличие от Эллады) можно было заниматься вскрытием совершенно свободно, ибо такие занятия вполне согласовывались с многовековым египетским обычаем извлекать внутренности из усопших. Секционная практика, прежде почти недоступная эллинским врачевателям, дала мощный толчок развитию анатомии и физиологии. Не случайно, что именно анатом Александрийского Мусейона[[2]](#footnote-3) Герофил (вскрывший по свидетельству Тертуллиана публично более 600 трупов) считается создателем научной анатомии [Вассоевич, 87].

Труды Герофила, Эразиастрата и других медиков Александрийской школы оказали значительное влияние на Клавдия Галена ‒ самого выдающегося представителя римской медицины. Гален же своими многочисленными сочинениями повлиял на всё последующее развитие медицинской науки вплоть до Нового времени [Вассоевич, 87], а теоретические основы медицины и внутреннего строения человеческого тела, заложенные Гиппократом и Галеном, легли впоследствии в основу трудов арабо-исламских ученых-врачей, обеспечивая, тем самым преемственность и дальнейшее развитие медицинских знаний.

Согласно гуморальной теории темперамента, предложенной Гиппократом и получившей развитие Галеном, внутренний мир человека состоит из четырех основных элементов, или стихий, и четырех соков, или гуморов. К стихиям относятся огонь, воздух, земля и вода, а гуморы представлены кровью, лимфой, желтой желчью и черной желчью. Кроме того, каждый из перечисленных элементов имеет две качественные характеристики ‒ элемент может быть холодным или теплым, мокрым или сухим. Характер человека и состояние его здоровья, по мнению Галена, определяются «темпераментом», то есть количественным соотношением элементов и соков друг к другу и их качественными характеристиками. Несколькими столетиями позже, данная парадигма была взята на вооружение средневековыми арабо-исламскими учеными в качестве теоретической базы. В своих многочисленных произведениях, они постоянно ссылались на труды ученых античности и возвращались к основным положениям гуморальной теории, посвящая этим положениям, как целые трактаты, так и отдельные главы в энциклопедических трудах[[3]](#footnote-4). Так, в «Каноне врачебной науки» Ибн Сина посвящает гуморальной теории главы «Об элементах» [Ибн Сина, 9], «О соках» [Ибн Сина, 24], а Абу Сахл ал-Масихи в своем «Сто книг по врачебному искусству» выделяет этой теме следующие «книги»: «Книгу о стихиях тела» كتاب اسطقسات البدن [al-Masīḥī, 11об.], «Книгу о гуморах» كتاب الاخلاط [al-Masīḥī, 32об.] и «Книгу о темпераменте» كتاب المزاج [al-Masīḥī, 37об.].

Другой древней цивилизацией развивавшей медицинские знания в течение многих столетий была Месопотамия. Искусство врачевания пользовалось там большой заботой властителей, но одновременно труд врачей строго регламентировался, а в случае ошибки карался. Согласно Законам Хаммурапи, «хирург допустивший ошибку, пользуясь бронзовым скальпелем, карается отсечением руки, а в случае, если он получит в награду за свои услуги сумму, превышающую заслуженную, наказывается тюрьмой» [Ibn Abī ʿUsaybiʿa Ǧ.1, 16]. Вавилонские врачи были хорошо знакомы с анатомией, и в лечении больных следовали трём направлениям: лечение назиданием (профилактическое медицина); лечение растительными, животными и минеральными лекарствами, после постановки диагноза (натуральная медицина); лечение магией и оберегами (душевная медицина) [Ibn Abī ʿUsaybiʿa Ǧ.1, 17]. И, несмотря на преобладание шаманизма и магии в процессе лечения больных, в Ассирии существовали медицинские школы, в которых обучением азам врачевания занимались опытные врачи, а медицинские знания, как то симптомы болезней и способы их профилактики и лечения, фиксировались на глиняных таблицах в качестве учебных пособий [Ibn Abī ʿUsaybiʿa Ǧ.1, 20].

Арабские племена, населявшие Аравийский полуостров, к моменту возникновения ислама имели и свой собственный опыт врачевания. Он в основном носил эмпирический характер и был основан на использовании лечебного эффекта различных степных и пустынных трав и растений, встречавшихся племенам во время их постоянного кочевания. Помимо фитотерапии, арабы имели определенные познания в области анатомии и физиологии. Эти познания формировались благодаря многовековым занятием скотоводством. Кочевники двигались со своими стадами с одного богатого травами и водой пастбища к другому. Им постоянно приходилось наблюдать чередование жизненных циклов животных (беременность, рождение, рост, смерть). Животные давали шерсть, из которой сооружались шатры, являвшиеся главными жилищами в пути, высушенные экскременты животных служили топливом, молоко мелкого и крупного скота нередко заменяло воду. Кочевники постоянно использовали в качестве основного продукта питания мясо. Благодаря постоянным занятиям по вскрытию и разделке туш домашних животных, арабы имели также и определенное представление о взаиморасположении внутренних органов и функциях этих органов [al-ʿAqqād, 28].

С началом Омейядской эпохи, арабы начинают знакомство с эллинским и эллинистическим научным наследием Александрийской и Антиохийской школ. Во второй половине первого века ислама появляются первые переводы древнегреческих медицинских трактатов. Однако данные переводы не носили массового характера и не отличались большой точностью ввиду того, что древнегреческие тексты переводились сначала на сирийский или древнееврейский языки, и только затем перевод осуществлялся на арабский язык. Неоднократный перевод медицинского текста с одного языка на другой часто приводил к искажению его первоначального смысла, что, для медицины является неприемлемым. Считается, что первые переводы в эпоху ислама осуществлял Халид б. Йазид (умер 704) [Ibn Abī ʿUsaybiʿa Ǧ.1, 33].

Среди выдающихся врачей периода Омейядского халифата историки медицины называют Тиазука تياذوق (умер 709), служившего при правителе Ирака ал-Хаджадже б. Йусифе ас-Сакафи الحجاج بن يوسف الثقفي (660-714); Зайнаб ал-Аудийю زينب الأودية, известную как первая женщина-врач, офтальмолог и хирург исламского времени; Абд ал-Малика б. Абджара ал-Кинани عبد الملك بن أبجر الكناني ‒ принявшего ислам александрийского врача, служившего при дворе халифа Умара б. Абд ал-Азиза عمر بن عبد العزيز (681-720).

Настоящий научный прорыв в области медицины арабо-исламское государство совершает во время правления аббасидскогохалифа Абдаллаха ал-Мамуна (786-833). «Седьмой аббасидский халиф продолжил начатый его дедом (Абу Джафаром ал-Мансуром أبو جعفر المنصور ‒ Я.А.) курс, и стал искать научное знание в местах его происхождения… Он связался с правителями Византии и попросил их поделиться с ним произведениями философов. Они прислали ему имеющиеся у них труды Платона, Аристотеля, Гиппократа, Галена, Евклида, Птолемея и др. Он пригласил лучших из переводчиков, и они переводили ему эти книги, а он приказал людям их читать» [H̱alīfa, 34].

«Аль-Мамун учредил в столице Аббасидского халифата Багдаде "Дом мудрости" بيت الحكمة, ставший впоследствии самым важным и величайшим культурным институтом, возникшим после Александрийского Мусейона, основанного в III в. до н. э. К работе в «Дом мудрости» ал-Мамун пригласил лучших переводчиков того времени, а возглавить их назначил самого знаменитого и плодовитого переводчика и автора в области медицины ‒ Хунайна б. Исхака حنين بن إسحاق (809-873), под руководством которого работало множество переводчиков и переписчиков, задачей которых был перевод наследия древнегреческих ученых на арабский язык» [Ibn Abī ʿUsaybiʿa Ǧ.1, 37]. Ответственным за переводческий процесс ал-Мамун назначает учителя Хунайна ‒ владевшего древнегреческим Йуханну б. Масауайха يوحنا بن ماسويه.

Возглавившие «Дом мудрости» Хунайн б. Исхак и Йуханна б. Масауайх, как и большинство ученых-врачей, занятых в нем переводческим процессом были представителями знаменитой на Востоке Джундишапурской школы медицины. Благодаря трудившимся в ней столетиями династиям несторианских сирийских и персидских врачей, Джундишапурская школа стала крупнейшим научным медицинским центром, хранившим и приумножившим медицинское научное наследие Запада и Востока. Рабочими языками Джундишапурской школы были древнегреческий, сирийский и персидский. Позже к ним присоединился и арабский язык. После присоединения Персии к халифату, знаменитые Джундишапурские династии врачей стали призываться на службу при дворах халифов, где и продолжали служить в течение последующих нескольких столетий.

Переводческое движение сыграло ключевую роль в развитии исламской мысли времен «золотого века» ислама, и, несмотря на попытки мусульманских теологов «оградить» умму от пагубного влияния наследия античных «философов-атеистов», переводческая деятельность не прекращалась в течение двух с лишним столетий. С наступлением 900-го года на арабский язык были переведены все известные на то время труды Гиппократа и Галена. Произведениям последнего арабо-исламские ученые-врачи уделяли особое внимание. Учение Галена считается краеугольным камнем в медицинских произведениях светил арабо-исламской средневековой медицины, таких как ар-Рази[[4]](#footnote-5), Ибн Сина, Ибн ан-Нафис[[5]](#footnote-6) и др.

С завоеванием в 710 г. страны Синд, торговые и культурные отношения мусульман с индусами стали укрепляться, на арабский язык были переведены некоторые индийские медицинские трактаты, а индийские врачи призывались лечить аббасидских халифов.

Усвоив научное медицинское наследие древних греков, персов, индусов и других народов, исламские ученые приступили к созданию собственных произведений, которые не являлись бы переводами их иноземных предшественников. Первым таким произведением считается «Фирдаус ал-Хикма» (Рай мудрости) فردوس الحكمة Али б. Раббана ат-Табари علي بن ربن الطبري (838-870).

Золотой век ислама породил целую плеяду ученых-врачей, оказавших серьезное влияние на развитие исламской и мировой медицинской науки на протяжении многих веков.

В ряду арабо-исламских ученых врачей особое место занимают Абу Бакр ар-Рази ابو بكر الرازي; Ибн Сина ابن سينا; Абу ал-Касим аз-Захрауи ابو القاسم الزهراوي; Ибн ан-Нафис ابن النفيس. Наследие перечисленных ученых вобрало в себе почти весь медицинский опыт предшественников, а их медицинские труды переводились на латынь и множество европейских языков и являлись обязательными учебными пособиями в медицинских школах и университетах Востока и Запада в течение многих веков, обеспечив тем самым преемственность и непрерывность научных знаний.

Как видно из вышеизложенного материала арабо-мусульманской медицине предшествовали медицинские достижения древних ближневосточных цивилизаций – египетской, месопотамской, а также европейских - эллинской и римской. Они были тесно связаныс Ближним Востоком политическими, экономическими, а подчас и религиозными узами, а представители этих народов веками жили бок о бок с местными жителями.

Арабо-мусульманское государство стремилось усвоить и адаптировать достижения покоренных мусульманами стран, и среди основных задач в области передачи знаний было создание переводческих центров. Благодаря этим переводам и распространению арабского языка появилась возможность распространения знаний на огромных пространствах арабо-мусульманского государства.

Опыт предшествующих поколений и обобщенные знания унаследованные из кочевой культуры стали базисом для развития самостоятельного явления известного в истории как арабо-мусульманская медицина.

**ГЛАВА 2. КОДИКОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ РУКОПИСНОГО ПАМЯТНИКА АБУ САХЛА АЛ-МАСИХИ «СТО КНИГ ПО ВРАЧЕБНОМУ ИСКУССТВУ»**

Рукопись состоит из 377 листов. Материал ‒ бумага, без водяных знаков, переплет твердый. Размеры бумаги 11,7 х 19,3 см. Размеры занимаемой текстом площади листа 6,5 х 14 см. Количество строк на листе 23. Пагинация отсутствует. На полях встречаются исправления, дополнения и комментарии на арабском, реже на персидском языке (лист 23об). В некоторых главах используется два цвета чернил ‒ основной черный и дополнительный красный. Последний используется для нумерации глав (рис. 1); выделения названий глав (рис. 2); обозначения начала раздела (рис. 3); схематических изображений (рис.4); написания названий веществ, растений и предметов (рис. 5) и, в некоторых случаях, им ставятся знаки препинания (рис. 6). Однако красные чернила используются спорадически, без видимой системы.

|  |  |
| --- | --- |
| 00000015 | 00000021 |
| Рис. 1 – лист 8об. | Рис. 2 – лист 11об. |
|  |  |
| 00000034 | 00000038 |
| Рис. 3 – лист 19 | Рис. 4 – лист 22 |
|  |  |
| 00000201 | 00000028 |
| Рис. 5 – лист 136 | Рис. 6 – лист 15 |

 Основная часть списка написана двумя разными почерками. В обоих случаях это *насх*, однако,начиная с восемнадцатой «книги» (лист 92об.), техника переписи меняется, и почерк становится более убористым (рис. 7,8).

|  |  |
| --- | --- |
| 00000141 | 00000141 |
| Рис. 7 – лист 92об. Образец очерка первого переписчика. | Рис. 8 – лист 92об. Образец очерка второго переписчика. |

 На участие двух разных переписчиков указывает и разная стилистика начала и завершения каждой «книги». Первые семнадцать «книг» списка начинаются с традиционной басмалы ‒ بسم الله الرحمن الرحيم «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного» и заканчиваются фразой الحمد لله رب العالمين وصلى الله على النبي محمد وآله أجمعين ‒ "Слава Аллаху, Господу миров, и да благословит Аллах Пророка Мухаммада и весь его род". Однако, с восемнадцатой «книги» (где заметно изменение почерка) к традиционной басмале в начале «книги» второй переписчик добавляет фразу وبه نستعين ‒ «и к Его помощи мы взываем». Завершает второй переписчик «книги» не всегда одинаково и без видимой системы. В некоторых случаях он переходит к следующей «книге» без какого-либо указания на окончание предыдущей (лист 301об.); в иных случаях он использует различные словосочетания и фразы, такие как والسلام ‒ «и мир вам» (лист 108об.); تم بعون الملك الوهاب ‒ «работа завершена с помощью Всевышнего Властителя и Дарителя» (лист 103об.); تم كتاب البول ‒ «конец книги о моче» (лист 212об.). Кроме того, обращает на себя внимание то, что дополнения, сделанные вторым переписчиком, выглядят так, будто бы они были сделаны позже, после завершения работы над списком. На это указывают пропуски между ними и основным текстом, другой размер почерка и иная толщина пера (рис. 9).

|  |  |
| --- | --- |
| C:\Users\Admin\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\00000160.tif | Рис. 9 – лист 108об.  |

 В работе первого переписчика характерно наличие большого количества орфографических, грамматических и стилистических ошибок (отдельные примеры таких ошибок будут рассмотрены ниже). Диакритические точки в тексте либо часто отсутствуют, либо ошибочно проставлены, что, порой лишает слов смысла, а порой в корне меняют их значение. Характер встречающихся в тексте первого переписчика ошибок позволяет, с большой долей вероятности утверждать, что данный переписчик не был носителем арабского языка. В пользу последнего утверждения может служить следующий пример: в начале первой главы (лист 2об., строка 4) приводится фраза «Перемены в руках Всевышнего Аллаха» الله تعالى هو المغير. Она является явным искажением устойчивого арабского словосочетания «Да поможет нам Всевышний Аллах» الله تعالى هو المعين. Использование переписчиком слова المغير вместо слова المعين выдает плохое, а возможно и полное, незнание переписчиком арабского языка.

 На первом листе списка имеются владельческие надписи, содержащие различные сведения и написанные разными почерками. К этим надписям относятся цитаты из произведений других авторов. В самом верху страницы, в четырех строках, приводится отрывок из произведения Кутб ад-Дина ал-Ишкавари[[6]](#footnote-7) قطب الدين الإشكوري «Любимое сердцу» (محبوب القلوب) [al-ʾIškawarī al-Lāhīǧī, 366], в котором цитируются размышления Демокрита о лекарствах:

وإنما كانت درجات الأدوية أربعا لأن بدن الإنسان مركب من أربعة أشياء وهي الروح والخلط والعضو والفضاء. وكلما يرد على البدن دواء يسخن الفضاء مثلا فهو في الدرجة الأولى، وما يفعل هذا ويسخن الروح فهو في الدرجة الثانية، وما يفعل هذين الفعلين ويسخن الخلط فهو في الثالثة، وما يفعل هذه الأفاعيل الثلاثة ثم يسخن العضو فهو في الرابعة و يكون بمنزلة السموم. وقس على هذا في البار[دة] في الرطبة واليابسة .

«Лекарства бывают четырех степеней, так как человеческое тело состоит из четырёх вещей - души, гуморе, органов и космоса. Лекарство, которое, попав в тело, согревает космос, относится к лекарствам первой степени. Лекарство, которое делает это и, вдобавок согревает душу, относится к лекарствам второй степени. Лекарство, которое согревает космос, душу и гумор относится к лекарствам третьей степени. То лекарство, которое согревает все перечисленное и, затем согревает орган, относится к лекарствам четвертой степени и стоит в одном ряду с ядами. Относительно влажности и сухости, дела обстоят аналогичным образом».

 Ниже приведен отрывок, состоящий из четырех строк и повествующий о генезисе костей и позвонков. Возможно, данный текст относится к произведению Ибн ан-Нафиса «Комментарий к анатомической части Канона Ибн Сины» شرح تشريح القانون لابن سينا, в пользу чего может свидетельствовать короткая надпись «Комментарий к Канону» شرح قانون, расположенная выше текста.

 Кроме того, на первом листе приведены объяснения ряда слов и понятий не медицинского характера, таких как:

* السَّفَط كالجوالُ او كالقُفّة والجمع اسفاط. معرب سند
* safaṭ ‒ арабизированное синдское слово, обозначающее ǧuwāl (мешок) или quffa (корзину),
* احتَقَّ اي طلب الحَقَّ
* ’iḥtaqqa ‒ требовать то, что принадлежит по праву,
* السُكُرّجة بضم السين والكاف و الراء و التشديد إناء صغيرة. فارسية
* sukurruǧa ‒ с даммой над буквами sīn, kāf и rāʾ и усилением rāʾ ‒ заимствование из персидского, означающее небольшой сосуд.

 На обороте первого листа, помимо толкования различных слов и словосочетаний, упоминаются медицинский труд Галена «Собрание сочинений Александрийских врачей» كتاب جوامع الاسكندرانيين и трактат بستان الأطباء ‒ «Сад врачей», принадлежащий перу Ибн ал-Мутрана إبن المطران (умер 1191) ‒ дамасского ученого-врача, служившего при дворе султана Салах ад-Дина ал-Айууби. На этой же странице указано неверное название трактата, которое звучит так: «Сто христиан в медицине Абу Сахла Исы б. Йхья ал-Масихи» مائة مسيحي في الطب لابي سهل عيسى بن يحيى المسيحي. Следует отметить, что данная ошибка в названии трактата повторяется и в названии первой главы ‒ «Книга ста христиан» كتاب مائة مسيحي.

 Титульный лист рукописи (лист 2) содержит надписи на трех языках ‒ арабском, русском и персидском; в его оформлении используется два цвета чернил ‒ черные и красные. Кроме того, на этом листе имеется личная печать одного из бывших владельцев рукописи ‒ Мухаммада Нур ад-Дина محمد نور الدين и надпись на арабском языке, указывающая о принадлежности рукописи данному лицу.

 Название трактата выделено красным цветом, однако оно написано с ошибками: в слове مائة (сто) пропущена первая буква mīm, что делает данное слово бессмысленным. Вторая ошибка, обнаруженная в названии трактата, относится к имени автора, неверно указанного как Йахья б. Иса, вместо Исы б. Йахья. За названием трактата следует надпись سنته ليس بمعلوم (год неизвестен): в ней обнаруживается ошибка грамматического характера, которая заключается в несогласованности по роду глагола ليس с подлежащим سنة. Последняя ошибка первого переписчика относится к характерным ошибкам, совершаемым не носителями арабского языка и является очередным подтверждением тезиса о том, что данный переписчик не был этническим арабом и плохо владел (либо совсем не владел) арабским языком.

 Ниже приводится комментарий к названию трактата:

وهي مائة كتاب في مائة مطلب

و يذكر فهرست الكل في آخر صدر كتبه

اعني الكتاب الاول الذي هو كالمدخل

في الصناعة الطبية

«Книга представляет собой сто книг, освещающих сто разных тем. Оглавление приведено в конце главной, т.е. первой, книги, которая является, своего рода, введением в искусство врачевания».

 Далее следуют две надписи на персидском языке.

 В самом низу листа имеется надпись на русском языке: «№ 43 Книга ста чудес в медицине, содержащая 100 глав. Каждая об отдельном предмете. Сочинение Абу-Сахла».

 На обороте последнего листа последней «книги» (лист 376об.) имеются надписи, содержащие названия различных медицинских трудов, комментарии к ним, переводы арабизированных иностранных слов и определения некоторых специальных терминов и словосочетаний. Эти надписи расположены подряд, занимают пятнадцать строк и, судя по почерку и толщине пера, не были сделаны ни одним из двух переписчиков списка. Среди перечисленных здесь трактатов, упомянутый на первом листе трактат بستان الأطباء ‒ «Сад врачей» Ибн аль-Мутрана; неизвестный трактат طب الظرفاء «Медицина остроумных», авторство которого приписывается Абу Бакру ар-Рази; трактат ظهور الدم «Появление крови» Ибн аби ал-Ашаса[[7]](#footnote-8) и др.

 В числе комментариев приводится цитата из трактата طبقات الأمم «Разряды наций»[[8]](#footnote-9) Саида ал-Андалуси[[9]](#footnote-10):

لمحة من تطبيقات الامم للقاضي صاعد الاندلسي ان حذاق التراجمة في الاسلام اربعة حنين بن اسحق ويعقوب بن اسحق الكندي و ثابت بن قره [الحراني] وعمر بن الفرخان الطبري لا اعلم لما ترك اسحق

«В трактате «Разряды наций» кади Саида ал-Андалуси говорится, что корифеями перевода в эпоху ислама являются четверо ‒ Хунайн б. Исхак, Йакуб б. Исхак ал-Кинди, Сабит б. Курра ал-Харрани и Умар б. ал-Фуррахан ат-Табари. Мне не известно, почему Исхак не вошел в число этих корифеев».

 На этой странице даются толкования некоторых понятий, как то:

- مِدَقُّ المِنْحَازهو الهاون و هو عربي ‒ Пест и ступа ‒ это hāwun[[10]](#footnote-11) и это арабское слово;

- الرطل البابلي هو الرطل الطبي ‒ Вавилонский riṭl[[11]](#footnote-12) ‒ это медицинский riṭl;

- عسل السكر هو السكر المحلول المقوم في الماء ‒ Сахарный мед ‒ это концентрированный водяной раствор сахара.

 Последний лист списка (лист 377об.) содержит владельческие надписи на арабском и персидском языках; три неразборчивых оттиска личной печати. В одной из арабских надписей даются разные определения понятия العشق, ʿišq ‒ «обожания», в том числе и данное Аристотелем определение: العشق هو عمى الحس ‒ «обожание есть слепота чувств». Надпись на персидском языке рассказывает о способе лечения «синдрома отмены» употребления опиума.

 Интересной отличительной чертой рукописи Ms.O 667, хранящейся в Восточном отделе научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ от остальных известных нам списков трактата ал-Масихи является применяемая в ее оглавлении система нумерации «книг» ‒ абджадия الابجدية, или, по-другому, хисаб ал-джуммал حساب الجُمَّل. Данный способ исчисления применялся арабами до начала использования индийских цифр и перехода на десятеричную систему. Слово «абджадия»[[12]](#footnote-13) состоит из первых четырех букв ا، ب، ج، د старого арабского алфавита, который, в свою очередь восходит к древнему финикийскому алфавиту и повторяет его, за исключением отсутствующих в нем шести последних ‒ «арабских» букв: ث, خ, ذ, ض, ظ, غ. Согласно системе хисаб ал-джуммал, каждой из букв алфавита придается определенное числовое значение разного порядка: от 1 до10, от 20 до100 и от 200 до 1000. Таким образом, первые десять глав обозначаются отдельными единичными буквами-числами (например, вторая глава обозначается буквой ب, а седьмая ‒ буквой ز), в то время как последующие главы нумеруются комбинациями букв-чисел первого, второго и третьего порядка (например, пятнадцатая глава обозначается комбинацией يه, а семьдесят третья глава ‒ комбинацией عج).

 Учитывая тот факт, что в остальных известных нам рукописях изучаемого трактата (иранской, британской и печатной) применяется десятеричная система нумерации, можно сделать вывод о том, что хранящаяся в фондах СПбГУ рукопись была переписана с более ранней версии трактата.

**ГЛАВА 3. КНИГА ПЕРВАЯ «ВВЕДЕНИЕ В ИСКУССТВО ВРАЧЕВАНИЯ».**

**3.1. Характеристика трактата. Оглавление и его анализ.**

В начале первой «книги» трактата, ал-Масихи ставит перед собой задачу «рассказать о том, что должно быть представлено в качестве введения в искусство врачевания, прежде чем приступить к непосредственному изучению этой науки» (лист 2об.). Говоря о роли медицины и других наук в жизни человека, ученый пишет: «К другим наукам люди обращаются, чтобы облагородить душу и улучшить свое бытие, но извлекают из них пользу только отдельные люди и лишь от случая к случаю. С медицинской наукой дело обстоит иначе: она помогает вести правильный образа жизни, обрести драгоценное здоровье и сохранять его… Медицина нужна всем и всегда».

Оценивая накопленный до него объем медицинских знаний, Абу сахл пишет: «Много сочинений было написано по искусству врачевания. В них разделы, посвященные практике лечения, занимают чрезмерно большой и выходящий за пределы необходимости объем, когда как научные разделы, в той же степени отстают по своему объему от необходимого. В научных разделах часто встречаются [неточности], причиной которых может быть, либо недостаточная компетентность большинства из этих людей в области естественных наук (к которым относится эта наука), либо в связи с их легкомысленным отношением к делу, и предпочтением необременительных путей достижения цели».

Далее ал-Масихи, формулирует состояние современной ему медицины следующими словами: «данную науку характеризует бессистемность и хаотичность, так как неизвестно, из каких разделов она состоит и каков порядок их следования… В том состоянии, в каком существует эта наука, она нуждается в упорядочении, более простом и кратком изложении».

Вслед за этим, автор ставит перед собой задачу: «Знания, содержащиеся в теоретической части медицины должны быть дополнены и исправлены, а сведения, составляющие ее лечебную часть должны быть изложены в более простой и краткой форме». О том, как были решены поставленные им задачи, автор пишет: «[В своей работе][[13]](#footnote-14) я выполнил все перечисленные задачи, приложив к этому все возможные и доступные усилия. В результате она стала более верной, совершенной, простой и наиболее краткой. Я [выделил][[14]](#footnote-15) каждый из разделов этого искусства, [на которые][[15]](#footnote-16) оно делится, в отдельную книгу, дабы можно было пользоваться ею обособленно, и так, чтобы она существовала независимо и была полноценной по смыслу. Эти книги я [расположил][[16]](#footnote-17) друг за другом в таком порядке, в котором расположены разделы в самой науке».

 При изучении названий книг-разделов, указанных в оглавлении, приведенном в конце «Книги введения…», обращает на себя внимание порядок, согласно которому ал-Масихи расположил главы своего трактата. «Сто книг по врачебному искусству» можно, исходя из их содержания, разделить на несколько групп.

 В первую группу (листы 11об.-51об.) вошли «книги», содержание которых повествует об устройстве и состояниях человеческого тела:

2- Книга о стихиях тела كتاب اسطقسات البدن.

3- Книга об органах, имеющих [схожие] [части] كتاب الاعضاء [المشابهة] [الاجر].

4- Книга об органах-орудиях كتاب الاعضاء الآلية.

5- Книга о полезных функциях органов كتاب منافع الاعضاء.

6- Книга о гуморах (соках) كتاب الاخلاط.

7- Книга о темпераменте كتاب المزاج.

8- Книга о силе, душе и действиях كتاب القوى والارواح والافعال.

9- Книга о естественных состояниях организма, то есть о мужественности и женственности, об особых и оригинальных темпераментах, телосложении, возрасте, привычках и временах года كتاب الاحوال الطبيعية للبدن وهي الذكورة والانوثة والمزاجات الخاصة الاصلية والسحنات والاسنان والعادات وفصول السنة.

 Вторая, небольшая группа книг (листы 52-62об.), отражает связь человека со средой своего обитания:

10- Книга о состояниях воздуха, то есть о его обычном состоянии и о влиянии на это состояние небес, порывов ветра и разных паровكتاب في حالات الهواء و هي الحالات التي بحسب طبيعته وبحسب تاثير السماويات وبحسب هبوب الرياح واختلاط الابخرة.

11- Книга о жилищах كتاب المساكن.

12- Книга о водах كتاب المياه.

 В третью группу (листы 63-99), автор трактата включил «книги» о питании:

13- Книга о науке питания كتاب علم الغذاء.

14- Книга об отдельных продуктах كتاب الاغذية المفردة.

15- Книга о напитках كتاب الاشربة.

16- Книга об улучшении качества еды и напитков كتاب اصلاح الاطعمة والاشربة.

17- Книга о продуктах питания كتاب مواد الاغذية.

18- Книга о приготовлении пищи كتاب تدبير الغذاء.

 В четвертую группу (листы 99-110об.) вошло несколько книг о повседневном быте человека:

19- Книга о [благовониях] и одеяниях كتاب [المسمومات] والملابس.

20- Книга о сне и бодрствовании كتاب النوم واليقظة.

21- Книга о массаже كتاب الدلك.

22- Книги о движении и покое كتاب الحركة والسكون.

23- Книга о мытье тела كتاب الاستحمام.

 Далее Абу Сахл переходит к описанию различного рода выделений человеческого тела (листы 110об.-129об.):

24- Книга о [выделениях] كتاب [الاستفراغات].

25- Книга о диарее, в которой рассказывается о пользе диареи и ее вредных последствиях; о силе воздействия слабительных [лекарств], улучшении их действия и случаях применения كتاب الاسهال وهو الكلام في منافع الاسهال ومضاره وقوي [الادوية] المسهلة واصلاحها وجهة استعمالها.

26- Книга о рвоте, в которой речь идет о пользе и вреде рвоты; о силе рвотных средств и способах их применения كتاب القيء وهو الكلام في منافع القيء ومضاره و قوي الادوية المقيئة و وجوه استعمالها.

27- Книга о кровопускании كتاب اخراج الدم.

28- Книга об отдельных выделениях, в которой речь идет о мочеиспускании, потоотделении, полоскании горла, суппозиториях и клизмах كتاب الاستفراغات الجزئية وهو الكلام في ادرار البول وادرار العرق والغرغرة و الشيافات والحقن.

 Следующая книга посвящена психике:

29- Книга о психических симптомах كتاب العوارض النفسانية (листы 129об.-131об.).

Далее следует группа «книг», связанных с лекарствами (листы 131об.-162об.):

30- Книга знаний о лекарствах كتاب معرفة الادوية.

31- Книга о простых лекарствах كتاب الادوية البسيطة.

32- Книга о лекарственных веществах كتاب مواد الادوية.

33- Книга о пользе лекарств, в которой рассказывается о способах применения лекарств, законах их составления и их взаимозаменяемости كتاب الانتفاع بالادوية وهو الكلام في وجوه استعمال الادوية وقوانين تركيبها وقوانين الابدال.

 Следующая условная группа, состоящая из семи книг (листы 162об.-199об.), содержит общие сведения как физиологического, так и патофизиологического характера:

34- Книга о нехарактерных для тела состояниях, в которой рассказывается о видах и типах заболеваний, а также об их причинах и проявлениях كتاب الامور الخارجة عن الطبع للبدن وهو الكلام في اجناس و انواع الامراض والاسباب والاعراض.

35- Книга о проявлениях психических сил и их причинах, в которой рассказывается о проявлениях управляющих сил, чувствительных сил, интеллекта, агрессии, полового влечения, сна, бодрствования, и о причинах всего вышеперечисленного كتاب اعراض القوى النفسانية واسبابها وهو الكلام في اعراض القوى المدبرة والقوى الحساسة واللذة والاذى والشهوة والنوم واليقظة واسباب هذه كلها.

36- Книга о проявлениях и причинах движений كتاب اعراض الحركات واسبابها.

37- Книга о проявлениях и причинах естественных сил كتاب اعراض القوى الطبيعية واسبابها.

38- Книга о проявлениях и причинах выделений человеческого тела и того, что накапливается в нем كتاب اعراض ما يبرز من البدن ما يحقن فيه واسبابها.

39- Книга о лихорадках كتاب الحميات.

40- Книга об опухолях كتاب الاورام.

 Далее, ал-Масихи переходит к диагностике заболеваний и в последующих пятнадцати книгах (листы 199об.-245) приводит подробные общие и частные диагностические сведения:

41- Книга о диагностике كتاب الاستدلال.

42- Книга о признаках [переполнения] гуморами (соками) и их преобладания كتاب علامات [الامتلاء] وغلبة الاخلاط.

43- Книга о признаках темпераментов كتاب علامات المزاجات.

44- Книга о дыхании كتاب التنفس.

45- Книга о пульсе كتاب النبض.

46- Книга о моче كتاب البول.

47- Книга об экскрементах كتاب البراز.

48- Книга о поте كتاب العرق.

49- Книга о предупреждении болезней и об их предвестниках كتاب الاستعداد للامراض والانذارات بالامراض.

50- Книга о стадиях болезни كتاب اوقات المرض.

51- Книга о развитии болезни كتاب النضج.

52- Книга о кризисе كتاب البحران.

53- Книга о сроках наступления кризиса كتاب ايام البحران.

54- Книга о [прогностике] كتاب [تقدمة] المعرفة.

55- Книга о признаках болезней كتاب علامات الامراض.

 Еще одна небольшая группа «книг» (листы 245-256), условно завершает «научную» (теоретическую) часть трактата и служит своеобразным переходом к его практической ‒ лечебной ‒ части. В этой группе «книг», Абу Сахл приводит общие размышления о здоровье человека и об отклонениях в нем:

56- Книга о сохранении здоровья كتاب حفظ الصحة.

57- Книга заботы о здоровье в разных возрастах كتاب تدبير الصحة في جميع الاسنان.

58- Книга об отклонениях в здоровье كتاب تدبير الانحرافات الصحية.

 Повторяя «деление самой науки на разделы и тот порядок, в котором они следуют в ней друг за другом », автор переходит ко второй части трактата. Все оставшиеся «книги» можно, условно, включить в состав последней и самой большой группы «книг» трактата ‒ «книг» о лечении (листы 256-376). В эту часть произведения вошло подробное описание всех известных автору на тот момент средств и методов лечения заболеваний различных органов и систем человека:

59- Книга о законах лечения болезней كتاب قوانين علاج الامراض.

60- Книга о лечении лихорадок كتاب علاج الحميات.

61- Книга о лечении опухолей كتاب علاج الاورام.

62- Книга о лечении язв كتاب علاج القروح.

63- Книга о лечении заболеваний головного мозга, в которой речь идет о лечении сарсама, летаргии, меланхолии, «краниита», безумия, шухуса и спячки كتاب علاج امراض الدماغ وهو الكلام في علاج السرسام وليثرغس والماليخوليا وقرانيطس والجنون والشخوص والسبات.

64- Книга о лечении заболеваний сосудов головного мозга, в которой речь идет о лечении апоплексии, эпилепсии, [кошмаров], паралича и лицевого паралича كتاب علاج الامراض الحادثة في مجاري الدماغ وهو الكلام في علاج السكتة والصرع و[الكابوس] والفالج واللقوة.

65- Книга лечения [болезней], возникающих в [органах] чувств и движения, в которой речь идет о лечении [судорог], столбняка, растяжения, [онемения] и тремора كتاب علاج [الامراض] الحادثة في [آلات] الحس والحركة وهو الكلام في علاج [التشنج] والكزاز والتمدد و[الخدر] والرعشة.

66- Книга о лечении головной боли, в которой речь идет о лечении разных типов головной боли и о лечении головокружения и его разновидностей كتاب علاج اوجاع الراس وهو الكلام في علاج اصناف الصداع والدوار وانواعه.

67- Книга о лечении болезней глаз, в которой речь идёт о лечении конъюнктивита, моргания, паннуса, [птеригиума], [выпадения] ресниц, трихиаза, вшивости, [куриной слепоты], катаракты, стекающей воды, слезоточивости, слабости зрения, зуда в углах глаза, затвердения век и затруднения их открывания, опухлости глаз и их выпячивания كتاب علاج امراض العين وهو الكلام في علاج الرمد والطرفة والسبل و[الظفرة] و[انتثار] الاشفار والشعر المنقلب والقمل و[العشا] والبياض والماء النازلة والدمعة وضعف البصر والحكة في الاماق وصلابة الاجفان وعسر انفتاحها ونتوالعين وجحوظها.

68- Книга о лечении болезней уха, в которой речь идёт о лечении боли в ушах, ослабления слуха, глухоты, появления различных звуков и звона в ушах, а также о попадании в уши воды и червей и об образовании в ушах грязи или твердых предметов كتاب علاج امراض الاذن وهو الكلام في علاج اوجاع الاذن وثقل السمع والطرش والاصوات والدوى والطنين ودخول الماء والدود ونشوب الوسخ او شيء صلب فيه.

69- Книга о лечении болезней носа, в которой речь идёт о лечении и вреде болезней, связанных с обонянием, о появлении в носу язв, полипов и варикозных вен, а также об изменении запаха в носу и о носовом кровотечении كتاب علاج امراض الانف وهو الكلام في علاج الشم و ضرره وقروح الانف واللحم الزائد والناسور فيه وتغير رائحة الانف والرعاف.

70- Книга о лечении заболеваний зубов и десен كتاب علاج امراض الاسنان واللثة.

71- Книга о лечении заболеваний полости рта, в которой речь идет о лечении трещин на губах, болезней языка и язычка, молочницы и слюнотечения كتاب علاج امراض الفم و هو الكلام في علاج تشقق الشفاه و علل اللسان واللهاة والقلاع وسيلان اللعاب.

72- Книга лечения заболеваний горла, в которой речь идет о [крупе], [проглоченных] пиявках, о [процессах, происходящих] в горле, о болезнях, поражающих голос и обо всех видах кровохарканья كتاب علاج امراض الحلق وهو الكلام في [الخناق] والعلق [المبتلع] وما [ينشب] في الحلق والافات الحادثة في الصوت و جميع اصناف نفث الدم.

73- Книга о лечении насморка и катара كتاب علاج الزكام والنزلة.

74- Книга о лечении [чахотки] [كتاب علاج [السل.

75- Книга о лечении астмы и удушья كتاب علاج الربو وضيق النفس.

76- Книга о лечении болезней груди, в которой речь идёт о лечении плеврита и [пневмонии] и о гное в грудной полости كتاب علاج امراض الصدر وهو الكلام في علاج ذات الجنب وذات [الرئة] والمدة التي تكون في تجويف الصدر.

77- Книга о лечении болезней сердца كتاب علاج امراض القلب.

78- Книга о болезнях желудка, в которой речь идёт о лечении гуморальных расстройств, слабости, нарушении [вкусового восприятия], болях, опухолях, вздутии живота, тошноте, рвоте кровью, отрыжке, икоте, отсутствии аппетита, [волчьем] аппетите, [нарушении] аппетита и чрезмерной жажде كتاب امراض المعدة و هو الكلام في علاج سوء المزاجات والضعف وسوء [الاستمراء] والاوجاع والاورام والنفخ والغثيان وقيء الدم والجشاء والفواق و بطلان الشهوة و الشهوة [الكلبية] والشهوات الردية والعطش المفرط.

79- Книга о лечении желудочных выделениях, в которой речь идёт о лечении холеры, [спру] и желудочной диареи كتاب علاج الاستفراغات المعدية وهو الكلام في الهيضة و[الذرب] ولزق المعدة.

80- Книга о лечении заболеваний печени, в которой речь идёт о гуморальных нарушениях печени и об образовании в печени опухолей, [абсцессов] и обтураций كتاب علاج امراض الكبد وهو الكلام في سوء مزاجات الكبد و و الاورام و[الخراجات] والسدد فيها.

81- Книга о лечении заболеваний селезенки كتاب علاج امراض الطحال.

82- Книга о лечении [водянки], в которой речь идет о гуморальных нарушениях, бурдючной и [барабанной] [водянке] كتاب علاج [الاستسقاء] وهو الكلام في فساد المزاج و[الاستسقاء] الزقي و[الطبلي].

83- Книга о лечении желтухи كتاب علاج اليرقان.

84- Книга о лечении куланджа كتاب علاج القولنج.

85- Книга о выведении червей, [змей] и об использовании тыквенных семян كتاب علاج الديدان و[الحيّات] و حب القرع.

86- Книга о лечении эрозий, тенезмов и колик كتاب علاج السحج والزحير والمغص.

87- Книга о лечении болезней прямой кишки, в которой речь идет о лечении почечуя, трещин, кровотечения, опухоли и выпадения прямой кишки كتاب علاج امراض المقعدة وهو الكلام في علاج البواسير والشقاق و استفراغ الدم والورم وخروج المقعدة.

88- Книга о лечении опухолей и язв в почках и мочевом пузыре كتاب علاج الاورام والقروح في الكلى والمثانة.

89- Книга о лечении камней в почках и мочевом пузыре كتاب علاج الحصى في الكلى والمثانة.

90- Книга о моче, в которой речь идёт о лечении затрудненного мочеиспускания, подтекания после мочеиспускания, недержания мочи, гематурии и пиурии كتاب اعراض البول وهو الكلام في علاج [عسر] البول وتقطيره وسلس البول وبول الدم والمدّة.

91- Книга о лечении заболеваний матки, в которой речь идет о лечении заложенности, опухолей, язв и болей в матке كتاب علاج امراض الرحم وهو الكلام في علاج اختناق الرحم واورامها وقروحها واوجاعها.

92- Книга о лечении нарушений месячных كتاب علاج اعراض الحيض.

93- Книга о лечении нарушений беременности и родов, в которой речь идёт о лечении бесплодия и выкидыша, сроках беременности, трудных родах, выпадения матки и ложной беременности كتاب علاج اعراض الحبل والولادة وهو الكلام في علاج امتناع الحبل والاسقاط و[اعراض] ايام الحبل وعسر الولادة وزلق الرحم والحبل الباطل.

94- Книга о лечении заболеваний, характерных для мужчин, в которой речь идёт о лечении опухолей и язв яичек и [полового члена], а также о грыже, водянке оболочек яичка, либидо и семенной жидкости كتاب علاج الامراض الخاصة بالرجال وهو الكلام في علاج الاورام والقروح في الانثيين و[القضيب] والفتق والادرة واعراض الباه والمني.

95- Книга о лечении [подагры], ишиаса и болей в суставах كتاب علاج [النقرس] وعرق النسا ووجع المفاصل.

96- Книга о лечении заболеваний волос, в которой речь идёт о лечении очагового облысения, [змеиного] облысения, выпадения и ломкости волос, а также о начале облысения كتاب علاج اعراض الشعر وهو الكلام في علاج داء الثعلب و داء [الحية] وتناثر الشعر وتشققه وابتداء الصلع.

97- Книга о лечении болезней, связанных с изменением цвета кожи, в которой идет речь о лечении мелазмы, альбинизма, веснушек, следов язв и витилиго كتاب علاج اعراض اللون وهو الكلام في علاج الكلف والبرص و النمش و اثار القروح والبهق.

98- Книга о лечении кожных заболеваний, в которой идет речь о лечении [импетиго] (стрептодермии)[[17]](#footnote-18), шелушения кожи, кожного зуда, чесотки, [импетиго] (стрептодермии) крапивницы, стригущего лишая, красного плоского лишая, бородавок, проказы и ожогов от огня كتاب علاج امراض الجلد و هو الكلام في علاج [القوبا] وتقشر الجلد والحكة والجرب و [الحصف] و الشرى والسعفة و[الحزاز] والثاليل والجذام وحرق النار.

99- Книга о лечении вывихов, переломов и растяжений связок, в которой речь идёт о лечении состояний, возникающих после [падения], удара, вывиха, перелома, растяжения связок, и о [размягчении] узлов и [костной мозоли]كتاب علاج الخلع والكسر والوثي وهو الكلام في علاج [السقطة] والصدمة والخلع والكسر والوثي و[تليين] العقد و[الدشابذ].

100- Книга о лечении отравлений ядами ядовитых животных, в которой речь идёт [об укусах] змеи, скорпиона, тарантула, осы, пчелы и собаки كتاب علاج سموم الحيوانات ذوات السموم وهو الكلام [في] [نهش] الافعى والعقرب والرتيلا والزنبور و[النحل] والكلب.

 При изучении оглавления трактата и его деления на главы открывается четкая картина структуры построения этого произведения. Абу Сахл ал-Масихи разделил его на две части ‒ «научную» (теоретическую) и «лечебную» (практическую). При этом он шел от теории к практике, от общего к частному.

 Начав повествование с общего устройства человеческого тела, автор перешел к факторам, влияющим на его состояние, определив их как внешние и внутренние. Сюда он включил факторы окружающей среды, питания, быта, гигиены и физической активности самого человека. Далее, ал-Масихи переходит к описанию физиологических и патофизиологических процессов, происходящих в организме человека и влияния на них психических факторов. Затем, в эту часть трактата Абу Сахл включил три главы о лекарствах. Завершает «научную» (теоретическую) часть трактата группа глав, рассматривающих как общие, так и частные вопросы диагностики заболеваний и динамики развития патологических процессов в организме человека.

 Своеобразным «водоразделом» в структуре трактата является небольшая группа из трех «книг», повествующих об общих вопросах здоровья человека и отклонениях в нем.

 Вторая, «лечебная» часть трактата полностью посвящена автором вопросам лечения заболеваний органов и систем. В данной части ал-Масихи также следует от общих вопросов к частным. Начав с общих законов лечения болезней, автор переходит к описанию лечения некоторых общих для многих органов и систем болезненных состояний, таких, как опухоли и язвы. Затем, следуют главы, посвященные лечению отдельных органов и систем человеческого тела. Обращает на себя внимание то, что автор разместил эти главы в анатомическом порядке, следуя по направлению «сверху вниз», т.е. от лечения заболеваний головы и органов, расположенных в ней, он переходит к лечению заболеваний органов грудной клетки, брюшной полости и т.д.

 Похожий по последовательности и содержанию порядок следования разделов и глав просматривается и в самом известном произведении арабо-мусульманской медицины ‒ «Каноне врачебной науки» Абу Али Ибн Сины. В первой книге, автор «Канона» излагает общие вопросы медицины и затрагивает элементарное и анатомическое устройство человеческого организма, влияние на здоровье человека факторов окружающей среды, общие диагностические вопросы, вопросы здоровья и болезни, режим жизни и быта, а также общие способы лечения. Вторая книга посвящена простым лекарственным средствам растительного, животного и минерального происхождения и их применению в лечении как общих болезненных состояний, так и определенных заболеваний. В третьей книге Ибн Сина дает подробное описание частных заболеваний всех органов и систем. Четвертая книга рассматривает общие болезненные процессы и некоторые виды хирургического лечения. В пятой книге дается разбор сложных, комбинированных лекарств [Ибн Сина].

Единственным, дошедшим до нас медицинским энциклопедическим трудом такого масштаба, написанным до «Ста книг по искусству врачевания» можно назвать трактат Абу Бакра ар-Рази ‒ Всеобъемлющая книга по медицине الحاوي في الطب [al-Rāzī]. Однако, по мнению большинства исследователей, данный памятник никогда не был издан при жизни ученого, и был скомпилирован его последователями после его смерти. В частности, Карл Брокельман, ссылаясь на ал-Бироуни[[18]](#footnote-19) пишет: «ал-Бируни рассказывал, что ар-Рази оставил после себя незавершенный трактат «ал-Хауи» الحاوي, а само произведение было собрано из его бумаг после его смерти по приказу Мухаммада ибн ал-Амида محمد بن العميد ‒ визира Буидского султана Рукн ад-Даула. Кроме того, ал-Бируни и Ибн ан-Надим[[19]](#footnote-20) объединяют трактат ал-Хауи вместе с «Большим собирательным» трактатом الجامع الكبير в одно произведение. Однако Ибн аби Усайбиа отрицает последний факт и считает «Большой собирательный» трактат самостоятельным произведением. Того же мнения придерживается и Ибн ал-Битар[[20]](#footnote-21), считая Всеобъемлющую книгу по медицине الحاوي في الطب и «Большой собирательный» трактат الجامع الكبير отдельными и самостоятельными произведениями» [Brūkilmān, 273].

Джордж Сартон пишет о трактате «Сто книг по врачебному искусству», что он «является одним из самых ранних арабских произведений в своем роде и, возможно, в некоторых отношениях был образцом для создания Канона» [Sarton, 678].

Люсьен Леклерк о произведении Абу Сахла пишет: «Это первая работа такого рода, с которой мы столкнулись до сих пор, и первая попытка создания медицинской энциклопедии, предпринятая арабской школой. В некотором смысле, она является программой Канона Авиценны» [Leclerc, 356].

 Учитывая выше перечисленное и схожий алгоритм структуры двух энциклопедических трудов ‒ «Ста книг о медицине» ал-Масихи и «Канона врачебной науки» Ибн Сины –, равно как и часто повторяющиеся в них названия глав[[21]](#footnote-22), в какой-то степени дает нам основание согласиться с утверждениями Ибн Аби Усайбии, Брокельмана, Сартона и Леклерка о том, что Абу Сахл аль-Масихи был учителем аш-шайх ар-раиса, и, что последний впоследствии опирался, частично или полностью на труд ал-Масихи при создании своего фундаментального «Канона». По мнению автора работы, этот факт не умаляет масштаба личности Авиценны и значения его фундаментального «Канона», а всего лишь, раскрывает роль его предшественника и учителя ‒ Абу Сахла ал-Масихи и влияние его «Ста книг по врачебному искусству» на развитие арабо-исламской средневековой медицины.

**3.2. Лексический анализ медицинских терминов, использованных в оглавлении трактата.**

Лексический анализ ста двадцати четырех терминов, использованных автором в fahrast فهرست ‒ «оглавлении», размещенном автором в конце первой «книги», позволяет выделить среди них следующие категории:

1. Термины, заимствованные из других языков.

К заимствованиям из древнегреческого языка относятся следующие термины:

- usṭuquss أُسْطُقُسّ – от греч. Στοιχείο *stoicheio* «стихия»: в древних натурфилософских учениях: один из основных элементов природы. Стихии природы - огонь, вода, воздух, земля [Ожегов, с.768];

- līṯarğus لِيثَرْغُس – от греч. λήθαργος *lithargos* «летаргия»: патологическое состояние, внешне напоминающее сон и характеризующееся ослаблением всех проявлений жизни: обездвиженностью, ослаблением или отсутствием реакций на внешние раздражители, значительным снижением интенсивности обмена веществ и др. [БРЭ];

- mālīḫūlīā مَالِيخُولِيا – от греч. μελαγχολία *melancholia* «меланхолия»: устаревший термин, которым обозначали психическое расстройство с преобладанием подавленного настроения. Происхождение термина связано с учением Гиппократа об основных "жидкостях" в теле человека. Длительное время он сохранялся в психиатрии для обозначения одного из инволюционных психозов, а также в учение о темпераментах. В современной научной литературе заменён термином "депрессия" [БРЭ];

- qūlanǧ قُوْلَنْج – от греч. **κόλον** *kolon* «куландж»: заболевание кишок, вследствие которого затрудняется выход того, что подлежит естественному испражнению. Куландж в подлинном смысле слова - название [боли][[22]](#footnote-23), причина которой кроется в толстых кишках, в колоне и в тех, что прилегают к нему, то есть боли, которая часто бывает в этих кишках из-за их переохлаждения и плотности [Ибн Сина. III том 2., 202].

К заимствованиям из латинского языка относится термин:

- qraniṭis قْرانِيطِس – от лат. cranium (череп) и –itis (воспаление): «краниит» (условно). Данное слово можно было бы перевести, как «воспаление черепа», однако в Международной классификации болезней такой диагноз отсутствует. По определению Абу Сахла قرانيطِس является «горячей опухолью мозга или мозговых оболочек» (Книга 63).

Следующий термин является персидским заимствованием:

- sirsām سِرْسَام – перс. سِرْسَام «менингит»: воспаление оболочек головного и спинного мозга [БМЭ].

Наличие таких заимствований свидетельствует о заметном влиянии на становление арабо-мусульманской средневековой медицины наследия древнегреческих и римских врачей и философов, и является показателем воздействия на ее становление персидских несторианских врачей.

1. По времени своего появления термины могут подразделяться на устаревшие и неологизмы. В данном тексте нас интересуют, прежде всего, устаревшие медицинские термины, отражающие определенный взгляд на болезнь и причины ее возникновения.

К данной категории терминов можно отнести слова, значение которых претерпело изменения со времен написания трактата до настоящего времени. В своем исконном значении, в котором они выступали в тексте сочинения ал-Масихи, они уже не используются. К ним следует отнести:

- mizāğ مِزَاج – «темперамент»: характеристика индивида со стороны динамических особенностей его психической деятельности, т.е. темпа, ритма, интенсивности отдельных психических процессов и состояний. Древнейшим из учений о темпераменте является гуморальная теория, связывающая темперамент со свойствами тех или иных жидких сред организма, например, в учении Гиппократа – с соотношением между четырьмя жидкостями (греч. ϰρᾶσις – смесь, сочетание, в лат. пер. temperamentum «надлежащее соотношение частей») циркулирующими в человеческом организме, – кровью, желчью, черной желчью и слизью (лимфа, флегма). Гипотетическое преобладание этих жидкостей в организме и дало названия основным типам темперамента: сангвиник, холерик, меланхолик и флегматик [БРЭ]. Арабо-мусульманские переводчики использовали в своих переводах для обозначения темперамента слово mizāğ مِزَاج, точно передающее смысл, то есть «смесь». Однако в дальнейшем данное слово потеряло первоначальный смысл, и в современном арабском языке оно обозначает «настроение», «нрав», что соответствует в современном русском языке слову «темперамент». Для обозначения смеси компонентов в современном арабском языке используется однокоренное слово mazīğ مَزِيْج;

- šahwa شَهْوَة – «аппетит, плотское и иное желание»: в современном арабском языке для обозначения аппетита употребляется слово šahiyya شَهِيَّة, тогда как šahwa شَهْوَة, по-прежнему употребляется для обозначения иных желаний.

" زُيِّنَ لِلنَّاس حُبُّ الشَّهَوَاتِ من النِّسَاء و اَلْبَنِينَ وَ القَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ..."

«Разукрашена людям любовь страстей: к женщинам и детям, и нагроможденным кинтарам золота…» [Коран 3, 14];

- hayḍa هَيْضَة – «холера»: острая инфекционная болезнь, характеризующаяся поражением желудочно-кишечного тракта, нарушением водно-солевого обмена и обезвоживанием организма вследствие потери жидкости и солей с испражнениями и рвотными массами [БМЭ]. В современном арабском языке, данное заболевание более известно, как kulirā كُوْلِيْرا;

- unṯaiān أُنْثَيَان – «яички, семенники». В современном арабском языке для обозначения яичка используется термин ẖiṣya خِصْيَة.

Небольшое количество устаревших медицинских терминов позволяет делать вывод, что арабский медицинский лексический минимум был заложен более тысячи лет назад, и продолжает использоваться в почти неизменном виде, и по сей день.

1. Термины, встречающиеся в Коране.

- subāt سُبَات – «отдых, сон, спячка». В медицине ‒ состояние, при котором пациент полностью теряет сознание и не реагирует на сильнейшие раздражители [al-Muʿǧam al-wasīṭ, с.412]. В современной Международной классификации болезней такое нарушение сознания можно определить, как кома I или II степени.

Данный термин встречается в Коране в двух местах в значении отдыха, покоя:

"وَهُوَالَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَ جَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا"

«Он ‒ тот, который ночь сделал для вас одеянием, а сон ‒ покоем, и сделал день воскресеньем» [Коран 25, 47];

وَ جَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا"

«И сделали сон ваш отдыхом» [Коран 78, 9].

- qarḥa قَرْحَة ‒ «язва»: дефект кожи или слизистой оболочки и подлежащих тканей, процессы заживления которого, как правило, нарушены или существенно замедлены [БМЭ].

Термин qarḥa قَرْحَة встречается в Коране в двух местах в значении раны:

"إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَ تِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَايُحِبُّ الظَّالِمِينَ"

«Если вас коснулась рана, то такая же рана коснулась и того народа. Эти дни мы сменяем чередой среди людей, и чтобы знал Аллах тех, которые уверовали, и взял из вас исповедников, ‒ поистине, Аллах не любит несправедливых!» [Коран 3, 140];

"الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِن بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقَوْا أَجْرٌ عَظِيمٌ"

 «Те, которые дали ответ Аллаху и посланнику, после того как постигли их раны. Тем из них, которые делали добро и боялись, награда великая!» [Коран 3, 172];

- ʿalaqa عَلَقَة ‒ «пиявка»: класс типа кольчатых червей. Кровососущие челюстные и некоторые плоские пиявки, сосущие кровь человека, распространены преимущественно в субтропических и тропических зонах, где могут причинить значительный вред людям, а также домашним млекопитающим [БМЭ].

Термин ʿalaqa عَلَقَة встречается в Коране в пяти местах в значении сгустка ‒ очередной стадии внутриутробного развития человека, следующей после стадии nuṭfa نُطْفَة (капли), и предваряющей стадию muḍğa مُضْغَة (кусочка мяса):

"ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ"

«потом создали из капли сгусток крови, и создали из сгустка крови кусок мяса, создали из этого куска кости и облекли кости мясом, потом Мы вырастили его в другом творении, ‒ благословен же Аллах, лучший из творцов!» [Коран 23, 14];

- šahwa شَهْوَة.

Встречается в Коране три раза в значении плотских и иных желаний:

" زُيِّنَ لِلنَّاس حُبُّ الشَّهَوَاتِ من النِّسَاء واَلْبَنِينَ وَ القَنَاطِيرِالْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ..."

«Разукрашена людям любовь страстей: к женщинам и детям, и нагроможденным кинтарам золота…» ([Коран 3, 14];

"وَاللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَ يُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَن تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا"

«Аллах хочет обратиться к вам, а те, которые следуют за страстями, хотят отклонить вас великим отклонением» [Коран 4, 27];

- ḥayḍ حَيْض ‒ «месячные, менструация». Менструальный цикл − физиологический процесс в женском организме, характеризующийся тремя основными компонентами: циклическими изменениями в системе нейрогуморальной регуляции, циклическими изменениями в яичниках (и соответственно в секреции половых гормонов) и циклическими изменениями в гормонально-зависимых органах половой системы [БМЭ].

Встречается в Коране в измененном виде maḥīḍ مَحِيْض дважды:

"وَ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَأَذًى فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَ لَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ..."

«Они спрашивают тебя о менструациях. Скажи: "Это − страдание". Отдаляйтесь же от женщин при менструациях и не приближайтесь к ним, пока они не очистятся...» [Коран 2, 222];

"وَاللَّائِي يَئِسْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِن نِّسَائِكُمْ إِنِ ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ..."

«А те из ваших жен, которые уже отчаялись в месячных − если вы сомневаетесь, то их срок − три месяца...» [Коран 65, 4].

При анализе данной категории терминов нельзя не заметить расхождения их значений между Кораном и изучаемым трактатом почти во всех случаях.

4. В последнюю, наиболее многочисленную, категорию следует включить неизменившиеся термины, сохранившие первоначальное значение и, в подавляющем большинстве случаев, имеющие арабские корни:

- ḫilṭ خِلْطُ – «гумор». Жидкие среды организма – кровь, желтая желчь, черная желчь и слизь. Согласно гуморальной теории медицины, состояние здоровья и болезни определяются соотношением и составом жидких сред организма [БРЭ];

- saḥna سَحْنَة – habitus, «внешность, наружный вид, цвет кожи». Habitus – внешний вид человека: особенности телосложения, осанки, цвета кожи, выражения лица и др., по которым можно судить о состоянии здоровья человека, имеющемся у него заболевании или о предрасположении к каким-либо заболеваниям [БМЭ];

- ҆istifrāğ إسْتِفْراغ – «опорожнение, любой вид выделений организма»;

- bāh باه – «половое влечение, либидо» − одна из основных биологических мотиваций (побуждений) человека, от удовлетворения которых зависит существование индивида и рода. Сознательное стремление к продолжению рода более выражено у женщин [БМЭ];

- ḥummā حُمَّى – «лихорадка, жар, горячка». Лихорадка − типовая терморегуляторная реакция высших гомойотермных животных на воздействие пирогенных раздражителей, выражающаяся перестройкой регулирования температурного гомеостаза организма на поддержание более высокого, чем в норме, уровня теплосодержания и температуры тела [БМЭ];

- buḥrān بُحْرَان – «кризис»: одна из возможных форм разрешения в течении некоторых инфекционных болезней, протекающих чаще циклически; проявляется быстрым снижением температуры, потоотделением, усилением мочеотделения, изменением функции сердечно-сосудистой системы, чаще гипотензией и тахикардией. После кризиса состояние и самочувствие больного обычно улучшаются [БМЭ];

- šuẖuṣ شُخُوْص – «неподвижность взгляда»: синдром, встречающийся при некоторых психических заболеваниях (напр. при шизофрении) и характеризующийся неподвижностью глаз с фиксацией взгляда в одну точку;

- sakta سَكْتَة – «инсульт»: острое нарушение кровообращения в головном мозге с развитием стойких симптомов поражения центральной нервной системы, вызванных инфарктом мозга или кровоизлияние в мозговое вещество [БРЭ];

- ṣaraʿ صَرَع – «падучая болезнь», эпилепсия: хроническое заболевание головного мозга различной этиологии, основные проявления которого –повторные судорожные припадки и постепенные изменения личности [БРЭ];

- kābūs كَابُوس – «кошмар»: тяжёлое, гнетущее сновидение [Ожегов, 302];

- fāliǧ فَالِج – «паралич, парез, гемиплегия»: выпадение (паралич) или ослабление (парез) двигательных функций с отсутствием или снижением силы мышц в результате различных патологических процессов в нервной системе, вызывающих нарушение структуры и функции двигательного анализатора [БМЭ];

- laqwa لَقْوَة – «парез лицевого нерва» (паралич Белла). Неврит и/или парез лицевого нерва, при котором встречаются характерные симптомы: маскообразность соответствующей половины лица (лицо сфинкса) — глаз широко открыт, почти не моргает, лоб без морщин, сглажена носогубная складка, бровь и угол рта опущены [БМЭ];

- tašannuǧ تَشَنُّج – «судороги»: внезапные непроизвольные сокращения мышц с крайней степенью их напряжения [БРЭ];

- kuzāz كُزَاز – «столбняк»: острое инфекционное заболевание, характеризующееся периодически возникающими генерализованными судорогами и асфиксией[БРЭ];

- tamaddud تَمَدُّد – «растяжение, дисторсия»: частичный разрыв связочного аппарата сустава [БМЭ];

- ẖadar خَدَر – «онемение», гипестезия, анестезия. Гипестезия – понижение поверхностной чувствительности [БМЭ]. Анестезия – потеря чувствительности [БМЭ];

- raʿša رَعْشَة – «тремор (дрожание)»: непроизвольные стереотипные колебательные движения рук, ног или всего тела, возникающие в результате последовательного сокращения мышц [БМЭ];

- ṣudāʿصُدَاع – «головная боль»;

- duwār دُوَار – «головокружение»: ощущение мнимого вращения окружающих предметов или собственного тела в любой из плоскостей трехмерного пространства, а также ощущение вращения «внутри головы», чувство неустойчивости, «падения в бездну», уходящей из-под ног почвы. Перечисленные ощущения являются выражением нарушения пространственной ориентации и равновесия [БМЭ];

- ramad رَمَد – «конъюнктивит»: воспаление конъюнктивы (слизистой оболочки глаза) преимущественно инфекционной этиологии, являющееся наиболее частым заболеванием глаза с благоприятным исходом [БМЭ];

- ṭarfa طَرْفَة – «субконъюнктивальное кровоизлияние», выделения крови из сосудов под конъюнктиву. Субконъюнктивальные кровоизлияния обычно являются результатом небольшой локальной травмы, натуживания, чихания или кашля; в некоторых случаях они могут развиваться спонтанно. Протяженность и локализация покраснения могут помочь определить этиологию [MSD];

- subal سُبَلُ – «паннус, трахома»: диффузное помутнение роговицы, связанное с переходом воспалительного процесса с конъюнктивы на лимб и роговицу. Паннус наиболее характерен для трахомы − хронического инфекционного заболевания глаз, характеризующегося поражением роговицы и конъюнктивы с образованием фолликулов (трахоматозных зерен), а в поздней стадии – рубцеванием конъюнктивы и хряща век [БМЭ];

- ẓafara ظَفَرَة – «птеригиум» (крыловидная плева): треугольная складка конъюнктивы глазного яблока, нарастающая на роговицу в горизонтальном направлении с внутренней и реже с наружной стороны, в пределах глазной щели [БМЭ];

- ʿašā عَشَا – «куриная слепота» (гемералопия, ночная слепота): редкое ухудшение зрения в условиях пониженного освещения, в сумерках, ночью, при искусственном затемнении [БМЭ];

- bayāḍ بَيَاض – «катаракта»: заболевание глаза, характеризующееся помутнением хрусталика [БМЭ];

- mʾaq مَأَق – «носовой (медиальный) угол глаза»;

- ǧuḥūẓ جُحُوْظ – «экзофтальм»: патологическое выстояние глазного яблока из глазницы [БМЭ];

- dawīy دَوِيّ – «негромкий звук, подобный жужжание пчелы» [al-Muʿǧam al-wasīṭ, 306];

- ṭanīn طَنِيْن – «звук колокола или уда» [al-Muʿǧam al-wasīṭ, 568];

- nāsūr نَاسُوْر – «свищ»: патологический ход, выстланный грануляционной тканью или эпителием, соединяющий патологический очаг в мягких тканях или костях, полый орган или полость организма с окружающей средой или между собой [БМЭ];

- ruʿāf رُعَاف – «носовое кровотечение»: выделение крови из наружных отверстий носа или через носоглотку [БМЭ];

- liṯṯa لِثَّة – «десна»: часть слизистой оболочки полости рта, покрывающая альвеолярный отросток верхней челюсти и альвеолярную часть нижней челюсти от шеек зубов до переходной складки преддверия полости рта и до подвижной слизистой оболочки дна полости рта [БМЭ];

- luhāt لُهَاة – «язычок»: отросток в середине заднего края мягкого неба [Ожегов, 917];

- qulāʿ قُلَاع – «молочница, дрожжевой стоматит»: инфекционное заболевание слизистой оболочки рта, вызываемое дрожжеподобными грибками (грибы рода Candida) [БМЭ];

- luʿāb لُعَاب – «слюна»;

- ʾāfa آفَة – «поражение (чего-либо)»;

- nafaṯ نَفَث – «отхаркивание»;

- zukām زُكَام – «насморк, ринит»: воспаление слизистой оболочки носа. Является одним из наиболее частых заболеваний верхних дыхательных путей [БМЭ];

- nazla نَزْلَة – «катар верхних дыхательных путей», острая респираторная вирусная инфекция (ОРВИ) или острое респираторное заболевание (ОРЗ) − собирательное название группы сходных по клиническим проявлениям инфекционных заболеваний верхних дыхательных путей [БРЭ];

- sull سُلّ – «чахотка, туберкулез». Чахотка (устаревшее): прогрессирующее истощение организма преимущественно при туберкулезе легких [Ожегов, 878];

- rabu رَبُو – «бронхиальная астма»: аллергическое заболевание, характеризующееся повторными приступами экспираторной одышки, вызванной диффузным нарушением бронхиальной проходимости, что связано с локализацией аллергической реакции в тканях бронхиального дерева [БМЭ];

- ḍīq al-nafas ضِيْقُ النَفَس – «одышка»: затрудненное, измененное дыхание, проявляющееся как субъективными ощущениями стеснения дыхания, недостатка воздуха, так и объективными изменениями основных показателей функции внешнего дыхания (ФВД), в частности глубины и частоты дыхания и их соотношений, минутного объема и ритма дыхания, усилением работы дыхательных мышц [БМЭ];

- ḏāt al-ǧanb ذَاتُ الجَنْب – «плеврит»: воспаление плевры. В подавляющем большинстве случаев плеврит не является самостоятельным заболеванием и представляет собой патологический процесс, осложняющий течение тех или иных заболеваний легких и, значительно реже, грудной стенки, средостения, диафрагмы или органов поддиафрагмального пространства [БМЭ];

- midda مِدَّة – «гной»: мутный экссудат желтовато-зеленоватого цвета, непостоянной консистенции, с приторным, нередко дурным запахом. Образование гноя связано, как правило, с воздействием на ткани гноеродных микроорганизмов и характеризуется комплексом сосудисто-тканевых реакций, развивающихся в очаге воспаления и протекающих с их участием [БМЭ];

- ḏāt al-rʾia ذَاتُ الرِّئَة – «воспаление легких, пневмония»: заболевание, объединяющее большую группу различных по этиологии, патогенезу и морфологической характеристике экссудативных воспалительных, чаще инфекционных, процессов в легких с преимущественным поражением их респираторных отделов [БМЭ];

- suʾu al-ʾistimrāʾi سُوْءُالإسْتِمْرَاء – «нарушение вкусовых ощущений»;

- waram وَرَم – «опухоль»: избыточное некоординированное с организмом патологическое разрастание тканей, продолжающееся после прекращения действия вызвавших его причин; состоит из качественно изменившихся клеток, ставших атипичными в отношении дифференцировки и характера роста, передающих эти свойства своим потомкам [БМЭ];

- nafẖ نَفْخ – «вздутие живота, пучение, метеоризм»: избыточное скопление газов в желудочно-кишечном тракте за счет повышенного их образования или недостаточного выведения из кишечника [БМЭ];

- ǧaṯayān غَثَيَان – «тошнота»: своеобразное тягостное ощущение в подложечной области, в груди и полости рта, нередко предшествующее рвоте и часто сопровождающееся общей слабостью, дурнотой, потливостью, повышенным слюноотделением, похолоданием конечностей, бледностью кожи, снижением АД [БМЭ];

- qayʾ قَيْء – «рвота»: сложнорефлекторный акт, приводящий к извержению содержимого желудка (иногда вместе с содержимым кишечника) наружу через рот (реже и через нос) [БМЭ];

- ǧušāʾ جُشَاء – «отрыжка»: внезапное непроизвольное выделение в полость рта газа из желудка или пищевода, иногда с небольшими порциями содержимого желудка [БМЭ];

- fawāq فَوَاق – «икота»: непроизвольный, обычно стереотипно повторяющийся короткий и интенсивный вдох при закрытой или резко суженной голосовой щели, обусловленный внезапным клоническим сокращением диафрагмы (при одновременном сокращении мышц гортани), чаще всего центрального генеза или в связи с раздражением диафрагмального нерва [29];

- šahwa kalbiyya شَهْوَة كَلْبِيَّة – «волчий голод», булимия: патологически повышенное чувство голода, сопровождающееся нередко слабостью и болевыми ощущениями в подложечной области [БМЭ];

- ḏarb ذِّرْب – «спру»: своеобразный прогрессирующий энтерит, протекающий с поносом, нарушением всасывания в кишечнике, тяжелой дистрофией, анемией преимущественно фолиево-дефицитного типа, нарушениями деятельности желез внутренней секреции, потерей организмом кальция [БМЭ];

- zalaq al-miʿda زَلْقُ المِعْدَة – «целиакия»: заболевание желудочно-кишечного тракта, характеризующееся нарушением процессов всасывания в кишечнике в результате непереносимости белка клейковины злаковых (глиадина) и приводящее к истощению [БМЭ];

- kabid كَبِد – «печень»;

- ẖurāǧ خُرَاج – «нарыв, гнойник, абсцесс»: отграниченное скопление гноя в различных тканях и органах [БМЭ];

- sudād سُدَاد – «закупорка, обтурация»: закрытие просвета полого органа, в том числе кровеносного или лимфатического сосуда, обусловливающее нарушение его проходимости [БМЭ];

- ṭiḥāl طِحَال – «селезенка»;

- ḷstisqāʾ اِسْتِسْقَاء – «брюшная водянка, водянка живота, асцит»: значительное скопление свободной жидкости (как правило, транссудата) в брюшной полости [БМЭ];

- yaraqān يَرَقَان – «желтуха»: симптом окрашивания в желтый цвет слизистых оболочек, склер и кожи. Желтуха является симптомом целого ряда заболеваний [БМЭ];

- dūda دُوْدَة – «глист»: червь, ведущий паразитарный образ жизни в теле человека и животных [БМЭ];

- ḥayya حَيَّة – «змея»;

- saḥǧ سَحْج – «эрозия»: поверхностный дефект кожи, красной каймы губ или слизистой оболочки, локализующийся в пределах эпидермиса (или эпителия) и заживающий без образования рубца [БМЭ];

- maġṣ مَغْص – «колика»: внезапные приступы резких схваткообразных болей в животе при различных заболеваниях органов брюшной полости, почек и др. [БМЭ];

- maqʿada مَقْعَدَة – «седалище»: то же, что ягодицы [Ожегов, 708];

- bawāsīrبَوَاسِيْر– «почечуй, геморрой»: расширение кавернозных вен (телец) дистального отдела прямой кишки и заднего прохода, сопровождающееся определенными клиническими симптомами [БМЭ];

- šuqāq شُقَاق – «трещина»;

- kulya كُلْيَة – «почка»;

- maṯāna مَثَانَة – «мочевой пузырь»;

- ḥaṣā حَصَى – «небольшие камни». Камни, образующиеся при мочекаменной и желчекаменной болезнях;

- bawl بَوْل – «моча»;

- ʿusr al-bawl عُسْر البَوْل – «затруднение (нарушение) мочеиспускания, дизурия»: расстройство мочеиспускания, обусловленное затруднением выведения мочи из мочевого пузыря [БМЭ];

- taqṭīr al-bawl تَقْطِير البَوْل – «подтекание мочи». Одна из форм дизурии;

- salas al-bawl سَلَس البَوْل – «недержание мочи»: непроизвольное истечение мочи, которое является симптомом нескорых врожденных и приобретенных заболеваний [БМЭ];

- bawl al-damm بَوْل الدَّمّ – «гематурия»: наличие крови в моче. Гематурия является симптомом при пороках развития, заболеваниях и травме органов мочеполовой системы [БМЭ];

- raḥm رَحْم – «матка»;

- ḥabal حَبَل – «беременность»;

- ḥabal bāṭil حَبَل بَاطِل – «ложная (воображаемая, мнимая) беременность»: комплекс нейрогуморальных и соматических изменений организма, приводящих к убежденности женщины в том, что она беременна, хотя беременности нет [БМЭ];

- ʾḷmtināʿ al- ḥabal اِمْتِنَاع الحَبَل – «бесплодие»: неспособность к воспроизводству потомства. Подавляющее большинство авторов считает, что брак следует считать бесплодным, если беременность не наступила в течение двух лет нормальной половой жизни без применения предохраняющих средств [29];

- isqāṭ اِسْقَاط – «выкидыш, самопроизвольный аборт»: самопроизвольное прерывание беременности в первые 28 недель. Плод, рожденный в этот срок, в большинстве случаев нежизнеспособен [БМЭ];

- qaḍīb قَضِيْب – «половой член»;

- fatq فَتْق – «грыжа»: выпячивание внутреннего органа или его части через отверстия в анатомических образованиях под кожу, в межмышечные пространства или внутренние карманы и полости [БМЭ];

- udra أُدْرَة – «водянка оболочек яичка, гидроцеле»: скопление жидкости между париетальной и висцеральной пластинками влагалищной оболочки яичка. Это название заболевание получило в 16 в. [БМЭ];

- maniyy مَنِيّ – «сперма, семенная жидкость»;

- ʿirq al-nisā عِرْق النِّسَا – «ишиас»: невралгия седалищного нерва, определенный клинический симптомокомплекс, сущность которого сводится главным образом к болям по ходу седалищного нерва [БМЭ];

- mafṣil مَفْصِل – «сустав»: подвижное сочленение костей, обеспечивающее их наибольшую подвижность относительно друг друга [БРЭ];

- niqris نِقْرِس – «подагра»: заболевание, обусловленное нарушениями пуринового обмена, приводящими к повышению уровня мочевой кислоты в крови и отложению уратов в тканях [БМЭ];

- dāʾ al-ṯʿalib دَاء الثَّعْلَب – «круговидное облысение, гнездная алопеция»: сплошное выпадение длинных волос на резко ограниченных участках кожи [БМЭ];

- ṣalʿ صَلَع – «алопеция, облысение»: патологическое выпадение волос [БМЭ];

- kalaf كَلَف – «хлоазма»: гиперпигментация кожи в виде желтовато-коричневых пятен [БМЭ];

- baraṣ بَرَص – «альбинизм»: врожденное отсутствие нормальной пигментации [БМЭ];

- namaš نَمَش – «веснушки»: пигментные пятна, не возвышающиеся над уровнем кожи, не шелушащиеся, не вызывающие субъективных ощущений [БМЭ];

- bahaq بَهَق – «пегая кожа, витилиго»: дисхромия кожи, характеризующаяся появлением на коже разных по размеру, очертаниям и локализации депигментированных пятен молочно-белого цвета с окружающей их зоной умеренной гиперпигментации, незаметно переходящей в нормальную окраску [БМЭ];

- qūbā قُوْبَا – «импетиго, стрептодермия»: контагиозное заболевание кожи стрептококковой и стафилококковой этиологии, характеризующееся поверхностными пустулами, быстро засыхающими в желтые рыхлые корки [БМЭ];

- ḥakka حَكَّة – «зуд кожный» − своеобразное, трудно поддающееся определению ощущение, вызывающее потребность чесаться [БМЭ];

- ǧarab جَرَب – «чесотка»: заразное паразитарное заболевание кожи, вызываемое антропофильным чесоточным клещом [БМЭ];

- saʿfa سَعْفَة – «стригущий лишай, трихофития»: грибковое заболевание кожи человека и животных, вызываемое антропофильными и зоофильными трихофитонами [БМЭ];

- šarā شَرَى – «крапивница»: заболевание, характеризующееся зудом и внезапным высыпанием на коже, реже на слизистых оболочках, волдырей, сходных по виду с волдырями, появляющимися после прикосновения крапивы, и быстро исчезающих [БМЭ];

- ḥazāz حَزَاز – «красный плоский лишай»: дерматоз неясной этиологии, характеризующийся мономорфной зудящей папулезной сыпью на коже, а также поражением слизистых оболочек, реже ногтей [БМЭ];

- ṯuʾlūl ثُؤْلُوْل – «бородавка»: вирусное доброкачественное новообразование кожи, в основе которого лежит пролиферация эпидермиса и сосочкового слоя дермы [БМЭ];

- ǧuḏām جُذَام – «проказа, лепра»: хроническая генерализованная инфекционная болезнь человека, вызываемая микобактериями лепры, характеризующаяся поражением кожи, слизистых оболочек, периферической нервной системы, внутренних органов [БМЭ];

- ẖalʾa خَلْع – «вывих»: стойкое смещение суставных концов сочленяющихся костей за пределы их физиологической подвижности, вызывающее нарушение функции сустава [БМЭ];

- kasr كَسْر – «перелом»: повреждение кости с нарушением ее целости [БМЭ];

- waṯiy وَثِي – «растяжение связок, дисторсия»: растяжение, частичный разрыв связочного аппарата сустава [БМЭ];

- nahš نَهْش – «укус»;

- rutaylā رُتَيْلَى – «тарантул»: сборное название крупных ядовитых пауков [БРЭ];

- zunbūr زُنْبُوْر – «оса».

Обилие медицинских слов, сформированных из арабских корней, позволяет сделать вывод о том, что медицинские знания и традиции арабов играли определяющую роль в становлении арабо-мусульманской средневековой медицины. Медицинские термины арабов, введенные в научный оборот в период раннего Средневековья, активно используются и в современном арабском языке.

Результаты, полученные в ходе проведения лексического анализа медицинской терминологии из первой «книги» трактата, отражают масштабность явления, называемого арабо-мусульманской средневековой медициной. Изучение содержания текста рукописи «Сто книг по врачебному искусству» Абу Сахла ал-Масихи дает возможность сделать выводы об эволюции медицинских знаний и влиянии арабо-мусульманской медицины на развитие медицинских воззрений в других регионах мира.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

 Явление, получившее название «арабо-исламская медицина», сформировалось в средние века и проделало серьезные шаги в своем развитии в эпоху Золотого века ислама, идя нога в ногу с философией, математикой, астрономией, химией и другими гуманитарными и естественными науками.

 Бурное развитие арабо-исламской медицине обеспечили несколько факторов, наиболее важными из которых можно назвать:

* Стремительная экспансия Халифата на восток и запад, с включением в его состав разных народов, к тому времени имевших давние, насчитывавшие многие столетия, теоретические и практические традиции и навыки врачевания.
* Обретение арабским языком статуса языка межнационального общения для большого числа народов и народностей, и появление возможности быстрого и непосредственного обмена научной и практической информацией, анализа разных подходов к проблемам здоровья человека и синтеза новых методов профилактики и лечения болезней.
* Поощрение аббасидскими халифами науки и создание ал-Мамуном المأمون Байт ал-Хикмы بيت الحكمة (Дома мудрости) ‒ прообраза академии наук, для работы в который были приглашены ученые-переводчики и христианские монахи, владевшие древнегреческим, сирийским, персидским, древнееврейским, арабским, латынью и другими языками, что привело к зарождению так называемого «Переводческого движения». Благодаря бурной деятельности переводчиков, поощряемой щедрыми вознаграждениями ал-Мамуна и его последователей, на арабский язык было переведено теоретическое наследие древнегреческих и римских ученых, произведения представителей египетской Александрийской медицинской школы, труды сирийских врачевателей и работы несторианских персидских врачей-практиков Джундишапурской и других школ медицины.

 Таким образом, в основу арабо-исламской медицины легли знания, почерпнутые учеными-врачами из трех источников:

1. Из теоретических знаний древних греков и римлян, представленных гуморальной теорией о стихиях (основных элементах), составляющих человеческий организм, и о гуморах (соках), циркулирующих внутри тела человека.
2. Из богатого практического наследия сирийских, месопотамских, персидских, египетских, индийских и среднеазиатских врачей.
3. Из опыта арабских племен, которые, благодаря кочевому образу жизни имели богатые знания о лечебных травах и целебных растениях. Кроме того, занимаясь длительное время скотоводством, арабские племена были хорошо знакомы с жизненными циклами животных (беременность, рождение, рост), а разделывая туши животных, знали расположение внутренних органов и имели представление об их функциях.

 В яркой плеяде арабо-исламских врачей, особое место занимает Абу Али Ибн Сина. Его «Канон врачебной науки», на протяжении нескольких столетий служивший основным учебным пособием в медицинских школах и университетах Востока и Запада, знаком каждому историку-востоковеду, врачу или арабисту.

 Предметом исследования настоящей работы послужил трактат «Сто книг по врачебному искусству» Абу Сахла Исы б. Йахьи ал-Масихи ‒ учителя и старшего товарища Ибн Сины. По итогам исследования были сделаны следующие выводы:

* Рукопись, хранящаяся в фонде Восточного отдела Библиотеки им. М. Горького СПбГУ под шифром Ms.O 667 является списком одной из наиболее ранних версий трактата. Применяемая в ней система нумерации «абджадия», или «хисаб ал-джуммал» использовалась арабами до введения десятеричной системы исчисления, применяемой в оглавлениях остальных, известных нам списков трактата.
* «Сто книг по врачебному искусству» является первым в истории арабо-исламской медицины энциклопедическим медицинским трудом, охватившим все проблемы теоретической, практической и профилактической медицины, известные на рубеже десятого и одиннадцатого веков.
* Труд Абу Сахла ал-Масихи явился предтечей и прообразом создания «Канона врачебной науки» Ибн Сины, в пользу чего, несомненно, свидетельствуют хронология создания трудов, их структурная и содержательная схожесть.
* Обилие медицинских слов, сформированных из арабских корней, встречающихся как в отдельных частях трактата, так и в книге в целом, позволяет сделать вывод о том, что медицинские знания и традиции арабов играли ведущую роль в становлении арабо-мусульманской средневековой медицины. Медицинские термины арабов, введенные в научный оборот в древности, активно используются и в современном арабском языке.

 Выводы, сделанные по окончании данной работы, с одной стороны, подталкивают нас к поиску дополнительных сведений о личности и творчестве Абу Сахла ал-Масихи, и, с другой стороны, к дальнейшему и более углубленному изучению его главного сочинения ‒ «Ста книг по врачебному искусству».

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

 **Источники**

1. al-Masīḥī, ʾabū Sahl ʿīsā ibn Iaḥiā. Kitāb al-mi’a fi al-ṭibb. Восточный отдел библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета. Шифр Ms.O 667 (на арабском языке)
2. аз-Захра̄вӣ, абӯ-л-К̣а̄сим Х̮алаф ибн ̔Абба̄с. Трактат о хирургии и инструментах. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с арабского, предисловие, примечания и указатели З.М. Буниятова. ‒ М.: Наука, 1983. ‒ 601с.
3. Ибн Сина, Абу Али Канон врачебной науки. Ташкент: Издательство «Фан», 1979-1982.― 3940 с.

**На русском языке:**

1. Беляев В.И., Булгаков, П.Г. Арабские рукописи собрания Ленинградского государственного университета. //Памяти академика Игнатия Юлиановича Крачковского. Сборник статей. Л.: Издательство Ленинградского университета. 1958. С.21-35.
2. Вассоевич, А.Л. Хирургический папирус Эдвина Смита (Опыт комплексного источниковедческого исследования) // Архив истории науки и техники. Вып. 1: Сборник статей. ‒ М.: Наука. 1995. С. 83-140.
3. Герасимов И.В. Медицинские знания и искусство лечения исламских праведников в Судане в XVI-XVIII вв. (по произведению Ибн Дайфаллаха «Kitābal-Ţabaqāt»//Вестник бурятского научного центра сибирского отделения Российской Академии Наук. №2(6) 2012. с. 139-148.
4. Геродот. История в девяти книгах. Перевод и примечания Г.А. Стратановского. ‒ Л.: Наука, 1972 ‒ 599 с.
5. Коран / пер. И.Ю. Крачковского. ‒ Изд. 21-е. ‒ Ростов на Дону: Феникс, 2020. ‒ 537 (6) с.
6. Крачковский И.Ю. Арабистика в СССР за 20 лет. // Труды Второй Сессии Ассоциации арабистов 19-23 октября 1937 г. / под ред. и с предисл. И.Ю. Крачковского. М. – Ленинград.: Издательство Академии наук СССР.1941. С.5-30.
7. Петров Б.Д. Ибн Сина (Авиценна) ‒ М.: Медицина, 1980 ‒ 151 с.
8. Французов С. А. Метафизика стихий в раннемусульманском Йемене и допетровской Руси: общее и особенное. //Творение – творчество – репродукция: философский и религиозный опыт. (Междунар. чтения по теории, истории и философии культуры № 15). – СПб.: Эйдос, 2003. – С. 209-219.
9. Фролова О.Б., Дерягина Т.П. Арабские рукописи восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского Государственного университета: Краткий каталог. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. ‒ 272 с.

 **На европейских языках:**

1. Karmi Ghada. A Mediaeval Compendium of Arabic Medicine: Abu Sahl al-Masihi’s Book of the Hundred‒ Journal for the History of Arabic Science, Vol. 2 (1978). P. 270-290.
2. Leclerc, Lucien. Histoire de la médecine arabe. Paris: Ernest Leroux, 1876. ‒ 588 p.
3. Sarton, George. Introduction to the History of Science. Baltimore: The Carnegie Institution of Washington, 1927. ‒ 839.

**На арабском языке**:

1. Ibn Abī ‘Usaybiʿa. ʿUyūn al-ʾanbāʾ fī ṭabaqāt al-ʾaṭibbāʾ. Bairūt.: Dar maktabaẗ al-ḥayāẗ. 1385 H. – 792. (на араб. яз.)
2. Ibn Abī ʿUsaybiʿa. ʿUyūn al-ʾanbāʾ fī ṭabaqāt al-ʾaṭibbāʾ. Taḥqīq ua dirāsaẗ duktūr ʿāmir al-Naǧǧār. Al-Qāhira: Dār al-Maʿārif. Ǧ.1. 1996. ‒ 422. (на араб. яз.)
3. Brūkilmān, Kārl. Tārīẖ al-ʾadab al-ʿarabī. Al-ṭabʿa al-ṯāliṯā. Al-Qāhira: Dār al-Maʿārif. Ǧ.4 ‒ 338. (на араб. яз.)
4. H̱alīfa, Ḥāǧī. Kašf al-ẓunūn ʿan asāmī al-kutub ua al-funūn. Bairūt.: Dār ʾiḥiāʾ al-ṯurāṯ al-ʿarabī. 1941. ‒ 940. (на арабском языке)
5. al-Ziriklī, Hayr al-Dīn. al-҆Aʿlām. Bairūt.: Dar al- ҆ilm li-l-malāyīn. 1986. (на араб. яз.)
6. al-Rāzī al-Ṭabīb, abū Bakr Muḥammad ibn Zakariyā. al-Ḥāwī fī al-ṭibb. Baīrūt: Dār al-kutub al-ʿilmiīīa. 2000 ‒ 3945 (на араб. яз.)
7. Ṭarābīšī, Ǧūrǧ. Muʿǧam al-falāsifaẗ. Bayrūt: Dār al-Ṭaliʿaẗ. 2006 ‒ 799. (на араб. яз.)
8. al-ʿAqqād, ʿAbbās Maḥmūd. ʾaṯar al-ʿarab fī al-ḥaḍāra al-ʾūrūbbiya. al-Qāhira: Nahḍaẗ miṣr. 2005. ‒ 134. (на арабском языке)
9. al-ʾIškawarī al-Lāhīǧī, Quṭb al-Dīn Muḥammad ibn ʿAlī. Maḥbūb al-qulūb. Al-Maqālaẗ al-Ūlā [1]. Tihrān: Āyene-ye Mirāṯ, 1999. 423 p. (на араб. яз.)

**Справочные и энциклопедические издания:**

1. Большая российская энциклопедия (БРЭ) - онлайн версия.https://bigenc.ru/ (дата обращения:14.01.2021)
2. Большая Медицинская Энциклопедия (БМЭ), под редакцией Петровского Б.В., 3-е издание, онлайн версия https://https://xn--90aw5c.xn--c1avg/(дата обращения 14.01.2021)
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. ― 944 с.
4. al-Muʿǧam al-wasīṭ. al-Qāhira.: Maktabaẗ al-Shurūq al-duwaliya. 2004.-1067. (на араб. яз.)
5. Справочник Merck Sharp&Dohme (MSD). Профессиональная версия.

<https://www.msdmanuals.com/ru-ru/%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9> (дата обращения 14.01.2021)

1. Ибн Аби Усайбиа намеренно подчеркивает совершенство владения ал-Масихи арабским языком, так как статью о нем он включил в XI раздел своей книги, озаглавленный «Разряды врачей, появившихся в странах аджам (персов)». В этот же раздел книги, автор включил статьи про ар-Рази, ат-Табари и Ибн Сину. [↑](#footnote-ref-2)
2. Александрийский Мусейон ‒ (греч. μουσεῖον – храм муз), один из главных цен­тров нау­ки и куль­ту­ры древ­но­сти. Ос­но­ван египетским ца­рём Пто­ле­ме­ем I в Алек­сан­д­рии в 3 в. до н. э. [БРЭ] [↑](#footnote-ref-3)
3. Несмотря на то, что арабо-исламская медицина рассматривается, как явление, зародившееся в эпоху правления династии Аббасидов, С.А. Французов утверждает, что и некоторые раннемусульманские авторы обращались к творчеству Галена. Так в статье «Метафизика стихий в раннемусульманском Йемене и допетровской Руси: общее и особенное» автор приводит следующий фрагмент памятника раннемусульманской йеменской традиции «Китаб ат-тиджан» ("Книге диадем") Вахба б. Мунаббиха (34/654-655 - 110/728-729 или 114/732), снискавшего себе славу непревзойденного знатока, как "химйаритских" преданий, так и священных книг иудеев и христиан: «И поэтому полагали философы, то Аллах сотворил человека сообразно сотворению четырех времен года при помощи четырех субстанций (طبائع), подобных субстанциями времён года. И первая из субстанций человека ‒ это флегма (البلغم), а она ‒ устроение тела и опора его, и поместил Он её в члены и суставы, а источник её ‒ голова. И была флегма похожа на зиму холодом своим и мокротой своей. Затем сотворил он кровь (الدم) тёплой, мокрой, связанной с флегмой, сходной с ней мокротой, отличающейся от неё теплотой, похожей на весну. И сотворил Он ее обильно текущий (سفاحا), местопребывание её ‒ жилы и нервы, а источник её ‒ печень, и она ‒ сущность тела и его жизнь. Затем сотворил Он желтую желчь (الصفراء) тёплой, сухой, связанной с кровью, сходной с ней теплотой, отличающей от неё сухостью, и она ‒ сгустившаяся субстанция тела (جامدة الجسد), средство, способствующее перевариванию пищи (منضجة للغذاء), разделяющее её (مميزة له), и местопребывание её ‒ желудок, а источники её ‒ почки. Затем сотворил Аллах черную желчь (السوداء) холодной, сухой, связанной с жёлтой желчью, сходной с ней сухостью, отличающейся от неё холодом, похожей на осень холодом и сухостью. И полагали они, что она ‒ причина нервного расстройства (ريح خاملة) в теле, её источник ‒ селезёнка, и подлинно она баланс тела (ميزان الجسد), и воистину она ‒ противоположность крови, а жёлтая желчь ‒ противоположность флегме» [Французов, 210]. Далее автор статьи приходит к следующему выводу: «И все же произведением, к которому в конечном счете восходят интересующие нас трактат и фрагмент, следует признать «Китаб ал-мизадж» (*De Temperementis*) ‒ «*Книгу о темпераменте*» Галена, поскольку именно в ней элементы тела не только описываются через сочетание четырех качеств, но и сопоставляются с первоэлементами и временами года» [Французов, 214]. [↑](#footnote-ref-4)
4. ʾAbū Bakr al-RĀzī أبو بكر الرازي (865-925) ‒ ученый-врач и философ. Возглавлял багдадскую лечебницу «Бимаристан ал-Муктадири» بيمارستان المقتدري. По сведениям Ибн аби Усайбии его перу принадлежит 232 научных и философских произведения. Самым знаменитым трудом ар-Рази считается «ал-Хауи» الحاوي (Всеобъемлющая книга). [al-Ziriklī. Ğ.6 – 130]. [↑](#footnote-ref-5)
5. ʿAlī b. abī al-Ḥazm b. al-Nafīs علي بن أبي الحزم بن النفيس (умер 1288) ‒ ученый-врач. Родился а Дамаске, жил и работал в Каире. Оставил множество трудов по медицине, в том числе комментарии к произведениям Ибн Сины [al-Ziriklī. Ğ.4 – 271]. [↑](#footnote-ref-6)
6. Quṭb al-Dīn al-ʾIškawarī, также известный как al-Šarīf al-Lāhīǧī قطب الدين الإشكوري (около 1601-1664) ‒ персидский философ. Принадлежал к Исфаханской школе исламской философии. Среди его произведений: Толкование Корана, Трактат о мире воображения и философская поэма (на арабском и персидском языках), рассказывающая о мудрецах и философах доисламской и исламской эпох [Ṭarābīšī, 66]. [↑](#footnote-ref-7)
7. ʾAḥmad b. Muḥammad b. ʾābī al-ʾAšʿaṯ أحمد بن محمد بن أبي الأشعث (ум. приб. 975) ‒ врач, исследователь и автор трудов по медицине. Корнями происходил из Персии, жил и умер в Мосуле. Среди его произведений большое количество комментариев к трудам Галена [al-Ziriklī. Ğ.1, 209]. [↑](#footnote-ref-8)
8. Название трактата ал-Андалуси в изучаемой рукописи приводится как Taṭbīqāt al-ʾUmam تطبيقات الأمم, в то время как во всех известных ныне изданиях, данный труд называется Ṭabaqāt al-ʾUmam طبقات الأمم. [↑](#footnote-ref-9)
9. Ṣāʿid b. ʾAḥmad al-ʾAndalusī صاعد بن أحمد الأندلسي (1029-1070) ‒ андалусский историк. Родился а Альмерии. Занимал должность кади города Толедо [al-Ziriklī. Ğ.3, 186]. [↑](#footnote-ref-10)
10. Слово hāwun هاون в современном арабском языке применяется также в значении миномета. Очевидно, что, в данном случае сыграло свою роль физическое сходство двух предметов. [↑](#footnote-ref-11)
11. رطل riṭl ‒ мера веса. Как и фунт, riṭl не является универсальной мерой веса и различается в зависимости от географического места его применения. Известны иракский riṭl, левантийский riṭl, египетский riṭl и др. [↑](#footnote-ref-12)
12. Термин «абджадия» применяется в современном арабском языке в отношение, как старого, так и «нового» алфавита, построенного по принципу чередования букв, похожих друг на друга по написанию, например: ث ,ت, ب или خ ,ح, ج и т.д. [↑](#footnote-ref-13)
13. Данная фраза отсутствует в тексте, однако в контексте она подразумевается. [↑](#footnote-ref-14)
14. Переписчик перенёс часть слова на следующую строку, что не допустимо в правилах арабского письма. [↑](#footnote-ref-15)
15. В тексте الي. Переписчик, явно опустил букву ت в слове التي. [↑](#footnote-ref-16)
16. В тексте رتب. Речь идет от первого лица, поэтому переписчик, явно опустил букву ت в конце слова رتبت. [↑](#footnote-ref-17)
17. Несмотря на то, что в названии данной главы трактата термины qūbā قُوْبَا и ḥaṣaf حَصَف приводятся как названия разных болезненных состояний, в современной арабской медицинской терминологии оба термина являются синонимами и переводятся как «импетиго» или «стрептодермия». [↑](#footnote-ref-18)
18. Muḥammad b. ʾAḥmad al-Bīrūnī محمد بن أحمد البيروني (973-1048) ‒ философ, математик и историк. Автор множества трудов по истории, географии и астрономии [al-Ziriklī. Ğ.5 – 314]. [↑](#footnote-ref-19)
19. Muḥammad b. ʾIsḥāq b. al-Nadīm محمد بن إسحاق بن النديم (умер 1047) ‒ багдадский историк. Автор биографического справочника «Al-Fahrast» [al-Ziriklī. Ğ.6 – 29]. [↑](#footnote-ref-20)
20. ʿAbd Allāh b. ʾAḥmad al-Māliqī b. al-Bīṭār عبد الله بن أحمد المالقي بن البيطار (умер 1248) ‒ ученый фармацевт и фитотерапевт. Родился в Малаге. Автор трудов по лекарственным растениям [al-Ziriklī. Ğ.4 – 67]. [↑](#footnote-ref-21)
21. К таким главам можно отнести главы «О гуморах», «О силе и действиях», «О жилищах», «О воздухе», «О лихорадках» и многое другое. [↑](#footnote-ref-22)
22. Исходя из данного утверждения Ибн Сины можно допустить, что термин قُوْلَنْج был заимствован не из греческого **κόλον** *kolon,* а из греческого κολική *kolike* «колика, кишечная болезнь»: внезапные приступы резких схваткообразных болей в животе при различных заболеваниях органов брюшной полости, почек и др. Боли могут вызываться длительными судорожными сокращениями, резким спазмом гладкой мускулатуры кишечника, желчных и панкреатических протоков, мочевыводящих путей [БМЭ]. [↑](#footnote-ref-23)